

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

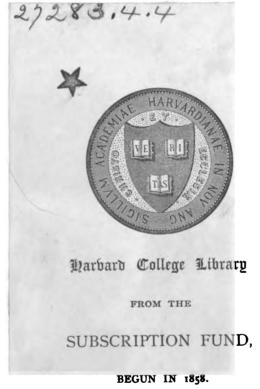
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



14 Hov., 1896.

Digitized by Google

CEST DAUG

Cest daucasī & de nicolete

NOTE

One Hundred and Sixty-five Copies only of this Work have been printed for Sale.

This is No. 27. . . .

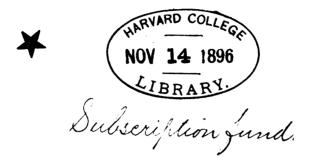
OFFORD : HODACE HART

CEST DAUCASI & DE NICOLETE

Reproduced in Photo-facsimile and Type-transliteration from the unique MS. in the Bibliothèque Nationale at Paris, fonds français, 2168, by the care of F. W. BOURDILLON, M.A., formerly Scholar of Worcester College, Oxford.

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS



LONDON
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER E.C.

CONTENTS

D									PAGE
Preface	•	•	•	•	•	•	•	•	VII, VIII.
Introduction	N	•	•	•	•	•	•	•	1-13
Errata	•	•	•		•	•	•	•	14
Photo-facsi	MILE	FROM	MS.	2168	FONDS	FRANÇ.	IN	THE	
BIBLIOTE	4ÈQUE	NATIO	NALE	, PAR	is .	•	•	•	17-38
Type-transl	ITERA	TION O	F THE	E SAMI	E.	•	•	•	70 <i>b-</i> 80 <i>a</i>
Notes				•	•	•	•		63-75

little beauty as a mathat of being unique literary work itself a letters are precious, a tory and somewhat complete which assuredly he only transmitter and this which makes it produced. With the literation before him, on most of the doub of the work have dis

PREFACE

THE reasons for producing this facsimile are literary, not palaeographical. The manuscript of Aucassin et Nicolete has little beauty as a manuscript, and hardly any interest except that of being unique. But the beauty and interest of the literary work itself are so great, that the very words and letters are precious, and the hasty penmanship of a perfunctory and somewhat careless scribe acquires an importance of which assuredly he himself never dreamed, in being the only transmitter and depositary of this beautiful story. It is this which makes it worth while undertaking the work here produced. With the photographic facsimile and type-transliteration before him, any reader may now judge for himself on most of the doubtful points in which the various editors of the work have disagreed.

There are several persons to whom I should like to direct my readers' gratitude, as well as to express my own, for help in this work. First and foremost to the Administration of the Bibliothèque Nationale, and its most courteous and learned Director, M. Delisle, for giving me permission to have the MS. photographed; and not less to M. Michel Deprez, the Keeper of MSS., who most kindly and readily acceded to my request that the piece of parchment on fol. 78 of the MS. might be removed, and further was obliging enough to send me some valuable notes as to the volume containing this MS., which I

have embodied in the introductory matter. Mr. Barclay Squire, of the British Museum, has taken most kind trouble to elucidate the musical notation for me, and through him I am indebted to the late Mr. W. S. Rockstro for his opinion on the same subject. I cannot pass by, with no word of hearty acknowledgement, the care and pains which M. Dujardin has taken in the reproduction of the MS.; and lastly, I must pay a high tribute to Mr. Horace Hart and his able staff at the Clarendon Press, Oxford, for the patient and ingenious way in which they have carried out the laborious task of finding equivalents in type for the various signs and abbreviations in the MS. Many of the signs were specially cut; and the special musical notation was introduced into their fount on purpose for this work.

INTRODUCTION

THE method chosen for reproduction is the Intaglio process of M. Dujardin, The Facsimile. of the rue Vavin, Paris. This is one of the best of all the photographic processes; but at the same time one of the most expensive, so that the price of the book has to be high to cover the outlay. The prime merit of all photographic facsimiles is absolute fidelity. The evil is that every mark, stain, or crease is reproduced in black and white, no less than the actual writing; and to attempt to remove any of these from the engraved plate is as full of peril as to pull up the tares from the growing wheat. In the present case everything has been left, and no attempt has been made to do away with even the blurs caused by the transparency of some of the vellum leaves, in which the writing on one side sometimes shows through on the other. The result is on the whole satisfactory. Many columns are almost as legible and distinct as the MS. itself, though in a few places, where the writing was faint, or the parchment either rubbed or dirty, there is some indistinctness. Still, in most cases, by the help of the type-transliteration, it will be possible for anyone to make out for himself what is actually written in the MS.

An exact transfer of mediaeval MS. into print is not a beautiful thing; The Transbut here, owing to the occasional doubtful places, which are due chiefly to the poorness of the MS., it seemed a necessary complement to the undertaking. I have therefore been at the pains to render the MS. in modern type in the exactest possible fashion, letter for letter, and line for line. And for convenience of reference I have numbered the lines in the type-facsimile, so that, in future, references may be given to the column and line of the actual MS., instead of to the page and line of various modern editions. The transliteration here given was copied by me, not from the actual MS. at Paris, but from the photograph of the MS. from which the process-plate This photograph, though less suitable for book form, has a slight advantage of distinctness over the process-facsimile. And in every case of serious difficulty, I must add, that I have pored long and anxiously over the original MS. in the Bibliothèque Nationale.

The copyist of this manuscript was a very hasty writer, as a glance at The scribe and his work betrays, in the constant indistinction of letters, and the frequent his work.

erasures and corrections. At the same time these very corrections prove that his mistakes were not due to indifference, or want of intelligence; and the same thing is shown in the fact that the indistinction of letters occurs, mostly where there can be no mistake as to what letter is meant (e.g. foroient for feroient, 72d. 24; point like poine, 70c. 22; tant, 75d. 12, might but for the sense be tout). In cases where distinctness was important, as in the separation of 1 from u, m, n, or the differentiation of u and n, he usually takes pains to be distinct. In fact, once or twice the very signs of his haste show him also to have been quick and intelligent: as where he writes h'm as the contraction for heaumes (73a. 1), h'ga = herbega (80b. 34), darg't (76c. 17), an = a non (70c. 9), unusual contractions which a dull-witted scribe would hardly have thought of or ventured on,

Errors and corrections in the MS.

The errors and corrections, small and great, amount approximately to 130 or 140, of which between 50 and 60 are corrected, or intended to be corrected. But, as a reference to the notes hereafter will show, the mistakes left uncorrected by the scribe are mostly mere slips of grammar or spelling. The most serious are omissions of words owing to the turning of a leaf (72d-73a), and picking up the wrong cue-word (78a.30) or cue-letter (75b.34).

Corrupt passages. The places where the text is undoubtedly corrupted are exceedingly few: perhaps only 73a. 21; 73b. 2, 3; 73b. 13, 14; all of which occur on the same page of the MS.² The unknown word amiramie (71b. 20), which has been held to be a mistake, occurs in a column specially free from mistakes; melcraire (71a. 5), though as yet unexplained, is written with unusual distinctness; and the difficult passage 76d. 19, 20, owes its difficulty probably to the illegibility of one or two letters, due to the greasy nature of the parchment.

Mistakes in miniation and musical notation. There are three mistakes or corrections in the miniated initials (71c. 7, 72d. 1, 76c. 29); and the musical notation is wanting to three lines (71b. 17, 72d. 1, 74d. 1), the two latter being at the turn of a column. In one place (72c. 19) the two lines of verse and music are on the same line of the MS. It is difficult to be sure whether the mistake was made by the verse being written as prose, or by the music being written first in a continuous line; but the unusual abbreviation baif. (for baifer) looks as if the words had been written in to fit the music. The irregularities in the notation are very few and quite insignificant.



¹ I have not reckoned mere omissions of letters through running on, as vousai 79b. 20, alooemsent 74c. 24, etc., nor the omission of final t in missen, fissen, traion, etc. It is also worth remark, as perhaps bearing on pronunciation, that in at least ten instances the mistake—often corrected by the scribe himself—consists in the omission of the letter r, or a syllable containing it.

² The scribe was plainly not a person of equable temperament, the percentage of mistakes varying considerably in different columns: e. g. in 75a. there is only a single error, half corrected; in the next column, 75b, there are ten, of which six are left uncorrected.

The following are the letters, signs, numerals, and stops employed in Letters, Signs, this MS.

etc., used in the MS.

- A. a.—A in rubricated initials of sections (13 times), once only in text Letters. (73 a. 28). a is often made hardly if at all distinguishable from o (col 71 a. 18, palole 71 a. 26, caut 73 d. 15, demenast 76 a. 2, tant 75 d. 12). With a tall second stroke, a resembles d (maif 71 c. 36, etc.). ai may look like ca (ainc 80 c. 34).
 - b.—No separate form for capitals.
- C. c.—C chiefly in initials of verse; rarely elsewhere (Certef 77 d. 34, Cen 71 d. 10, Car 74 c. 14).
 - d.-No separate form for capitals.
- E. e.—E chiefly in initials of verse, and there interchangeable with e; rarely elsewhere (Elo 73d. 21, Et 72d. 24, Encol 72d. 31). Three times as miniated initial of section.
- G. g.-G habitually in initials of verse and in proper names. (G. = Garin passim). But the same form is used frequently as a minuscule, in which cases it is represented in type by a small capital (recotoit 74 a. 28, regarder 78 d. I, gigle 79 a. 10, dongon 80 a. 14, aguiste 75a. 14).
- H. h.—H only in miniated initial (74d. 19); h occurs once as initial in verse (79a. 10), and is once written as a quasi-capital (her 74d. 33).
- I. J. i. j.—I clear in initials of verse (72 c. 25, 35). J less decisive (77 c. 33). The forms i, i, show a tendency towards the modern distinction in use (e.g. ja, je, jou, donjon, etc.), but i is sometimes used for j; and j more rarely for i (lj 78 d. 30). At the same time it is often difficult to know whether to print i or j. Both forms are frequently marked by an overstroke ', especially in conjunction with m, n, u.
 - k.—No separate form for capitals.
- L. 1.-L chiefly in initials of verse, sometimes doubtful. Rare elsewhere (Li 72 d. 34, Lau 74 c. 18). Once as miniated initial of section.
- M. m.-M habitually in initials of verse, and frequent at beginning of a sentence. Used occasionally elsewhere, when it is printed as a small capital (Mvellex 76 d. 33, Mtel 72 d. 26). In form it is sometimes indistinguishable from 02 (compare 02aff 76 c. 6 with maif in the opposite line 76 d. 6).
- N. n.—N chiefly in initials of verses, interchangeably with n; rare elsewhere (Nic. 79 d. 26). Seven times as miniated initial to section.
- O. o.—Only distinguished by size, but capital O evidently intended in most rubrics, O2 fe cante, O2 dient, etc. (where it is sometimes slightly touched with red by the miniator), and sometimes in initials to verses. Once at beginning of sentence (Of 77 a. 28). Three times as miniated initial to section. The form of the minuscule o when

- written hastily is often hardly, if at all, to be distinguished from a (auoit 70c. 17, roi 70d. 10, roif 78c. 25, por 72 a. 1, faifoiet mout 76 a. 25, cropent 76 d. 14, poloit 73 d. 4, douce 77 c. 7, fabloient 77 d. 6 rubric).
- P. p.—P once only, as miniated initial (Pere 70c. 30); elsewhere there is only the minuscule form. I have, however, printed P in a few places where the letter occurs as initial to verses, and is written extra large.
- Q. q.—Q only in initials to verses (thirty times, q only once) and as miniated initial to sections.
- R. r. 2.—R once as initial of proper name (Roget 77b. 6): twice as initial to verses. The customary use of the form 2 in the syllable o2 prevails largely in this MS. or, with the common form of r, is rare, and where it occurs the letters are usually separated. The form 2 is also used occasionally in the syllable a2, especially in ca2, ca2. The few other cases of its occurrence are either following a sign of contraction (\$\tilde{a}2\$ three times, \$\tilde{b}20\$it 79d. 10) or at the end of a line (bacele2 71 a. 29, feele2 71 b. 9, entre2 71 b. 10, biaucai2e 71 c. 13, di2| ai 71 d. 11. It may be observed that these five cases are all on the same leaf of the MS.).
- S. S. L.—The form S, as a capital, occurs many times as initial to verses (f only four times); once as miniated initial to section (Sire 79a.2).
 S is also used occasionally at the beginning of sentences (Sele 70 d. 16, Sire 71 a. 24). The same form of letter (s) is used as a minuscule at the end of words, but very rarely (ais 74b. 36, fains 73c. 32, fais 77a. 13, gns 77b. 30).
 - t.-No separate form for capitals.
- u. v.—As initial to verses the v-form is always used, sometimes meant perhaps to be a capital (79 c. 15 and 24). v is very rarely used except at the beginning of a word (Mvellex 76 d. 33, Everf 77 a. 9, m²velle 78 d. 13).
 - w.—Only three times, waucrát 79 a. 31, waumonnef 78 c. 29, 30, waumonef 78 d. 5.
 - x.—x occurs only in numerals, and at the end of words, where it is equivalent to us (cauiax, biax, dex, dix, dox).
 - z.—Only once, ozirre 74 b. 34.

Use of Capitals.

The use of capitals or quasi-capitals in this MS. is by no means consistent. There is no doubt a certain tendency to employ capitals or distinguished forms in the initials of the lines of verses, a few sections, such as 17 (75 a. b.), 25 (77 c. d.), 27 (78 a.), showing a preponderance of capitals; though others, such as 1 (70 b.), 7 (72 a.), 11 (73 c. d.), show few d. And the same tendency

¹ At a rough calculation, allowing for some uncertainty, and excluding the monogram \$\(\pi\), the initials to the lines of verse show altogether 159 capitals to 194 minuscules.

may be observed in proper names and in the first words of many sentences. A letter that has no special form for the capital often appears in such places somewhat bolder than the ordinary minuscule: but the intention is seldom so unmistakable as to justify the use of a capital in printing. I have however once or twice printed P (75 a. 36, 78 a. 20), as initial to verses, when the lines near it begin with capitals.

The manuscript bears throughout the signs of hasty writing, and there is Indistinction often much indistinction between one letter and another. o and a are of letters. frequently indistinguishable. In one instance a has been corrected to o (dont 79 c. 17). Other instances of likeness of letters are—

```
a like d, maif 71 c. 36.
```

u and n, so frequently indistinguishable in MSS., are here generally distinct (n for u in uof 73 b. 13 immediately preceding a corrupt passage); and the various combinations of m, u, n, i, are generally clearly marked, the i being frequently marked by a stroke '2.

c like o, decauc 71 d. 18.

e like o, je (Suchier, jo) 72 c. 3, feroient 72 d. 24.

e like u, puet 70d. 30.

d like c, diua 70d. 33.

u like r, cewauf 736. 25.

t like c, gaffoit 70c. 3, vaint 70c. 20, point 70c. 22, dementef 80c. 16. (The confusion of t and c is rare in this MS.)

r like c, tatereles 71 d. 17, ifcir 74c. 18.

¹ like i, 4/74c. 26, I/74d. 2.

i like l, visconte 71c. 16.

r like n, deftrierf 76d. 15.

r like i, cabrel 78c. 25 (second stroke merged in e), pierre 74c. 1.

u like a, fu 72c. 18, biauc 79b. 5.

¹ a is usually made up of two, or sometimes three strokes—a curve like o and a stroke like 1, joined to the top of the first curve by a downward or horizontal attachment, which is sometimes made by a separate stroke. Where this attachment is indistinct or absent a is like o. Where it is too pronounced a may be very like o or t (caitif 70b. 14, par 70b. 29, aine like cane 80c. 34).

o is made up of two strokes—a curve like a full o, and a completing stroke . When this completing stroke is carried too far down, it makes o like a. When it is slightly recurved, the letter approaches the appearance of a badly made o. In the best formed letters the first curve, o, of a is more angular than the same curve in o or o.

e is always made of two strokes—a curved downward stroke from left to right, and a completing 7. In de, the long second stroke of d is carried on to make the first stroke of e. In feral (78b. 35) the completing stroke appears curved outward instead of inward, perhaps from a blot or a correction, and makes the letter look like a.

² In some type-transliterations of mediaeval MSS, the distinction of i, with or without a stroke, is carefully marked. I have not thought this necessary here, with the photo-facsimile close by to refer to.

Signs and Contractions 1.

g = con (even e'on for qu'on 75a. 6.), com (9me 73d. 31, etc.)².

9 = us or os.

"= ur or or.

< or - over a vowel indicates the omission of an n following, occasionally of en, or even on; over q = que.

or 's over a consonant means er or ier: demand'ent 79b. 34, m'=mier 72c. 27, f're (probably a slip for fr'e)=frere 79b. 29. In hopeol 71d. 33, hodif 76b. 34, it may be for ar, as harpe occurs 79a. 10, and hardif in the preceding article of the MS. in the same handwriting (see Suchier).

The same signs are also used as a mere sign of abbreviation, where there is no doubt as to the word intended, as ml't, ch'rl passim, h'm (hiaumes) 73a. 1, flab' (flabent) 78d. rubric, darg't 76c. 17, Ih'm (Jhesum), Nic'. Auc': etc. In 80 b. 13, $\mathbf{v}' = \mathbf{vof}$ is probably a slip for \mathbf{v}^9 .

In 80b. 20, 22, and 80c. 20, \tilde{q} re, \tilde{q} 2e stand for querre, but g^{2} re 73 a. 21, 78b. 6, probably = gerre (cf. Gerroie 73a. 20).

The sign $\stackrel{\checkmark}{=}$ is used rarely, with the same intents as $\stackrel{>}{=}$ (occasionally, as in 79 a. 26 jet $\stackrel{>}{=}$, 79 c. 32 cart $\stackrel{>}{=}$, 80 c. 20 $\stackrel{>}{=}$ 20, etc., it is difficult to decide which to print), $\stackrel{\checkmark}{=}$ 70 d. 14, $\stackrel{\sim}{=}$ 10, 75 c. 27, $\stackrel{\checkmark}{=}$ 70 (guerre or gerre) 72 b. 1, auc. 72 a. 35, 72 b. 32, $\stackrel{\sim}{=}$ 10 decide $\stackrel{\sim}{=}$ 11 violating and $\stackrel{\sim}{=}$ 22 decide $\stackrel{\sim}{=}$ 23.

An unusual sign occurs in niev: 71 c. 28.

p = par, per (not por, which is either written in full, or p^{r}).

p = pro only twice in this MS.: apooit = aproooit 76 d. 28, puence = prouence 79 d. 25.

A vowel superscript to any consonant but q signifies the omission of r: t^a : t^a : t

A vowel superscript to q signifies $qu: q^atift = quatift$, $q^apref = qu'apref$, $q^il = qu'il$, $q^oi = quoi$.

¹ Suchier gives a full account of the signs and contractions in his edition of A. et N. (3rd edit. Paderborn, 1889); but he had not the means of reproducing all the signs in type, and he made one or two trifling slips. Qnt (73a. 33), MS. has Qnt; &utef: (71d. 15), MS. has Qutef; &=gue-(71d. 26), MS. has gref. His analysis of the resolutions of the various contractions is most useful.

² Suchier's decision to treat 9 before m or n as=oo because the scribe writes coment, conimel, etc., in full, seems pedantic in view of the many inconsistencies throughout the MS.

³ It has been often hard to decide whether to print < or -, > or 3 . Plainly the scribe attached no importance to which he wrote; nor need we to which we print. $\stackrel{?}{Q}$ is sometimes very like $\stackrel{1}{d}$ (the 1 being undotted) 79 a. 29.

⁴ Various forms of this sign are given in Chassant, Dict. des Abréviations, p. xlv (5th edit., Paris, 1884).

⁵ The scribe has frequently written letters superscript simply from having left them out, or from want of space at the end of a line.

```
bn = bien 70b. 21.

aus = aues 71 c. 7.

; = est once only, 71 b. 17.

t = et.

Hb = livres.

f = sous.

ure, vre = voftre.

The following are irregularities:—

guref = guerref 71 d. 26, deft'r = deftrier 72 d. 32.

aut = auquant 71 c. 11, tqff' = quanquef 72 c. 5.

quant quant 72 d. 24, 73 a. 4, 76 d. 27.
```

In the proper names the copyist abbreviates according to his space. But a point . or two points : follow, with few exceptions, the abbreviation of proper names, as **Auc**². **Nic**²: **Cart**². etc.

In the rubrics the copyist has allowed himself great freedom: writing ca, cat, for cantent; flab: for fabloient, etc.

The signs # # are used, 76c. 7, 8, to show misplaced words.

The letters A. b. in 72 a. 22, 23 to show misplaced lines.

A point . under a letter means deletion, as b 70 d. 19. But where there are words to be deleted this scribe is too hasty to under-dot each letter, and simply draws his pen through the whole word or words: -Sapoia 74 b. 1, etc.

.i. .ii. .v. .x. etc. .c. = 100,
$$.\mathring{v}$$
. = 500.

Numerals.

The . both before and after the numeral is sometimes forgotten; even with i = un (the article) 73 a. 3, 79 d. 7.

The point is often used—but quite as often omitted—between two sen-Stops. tences; never at the end, where a break occurs, as at a new section.

A waved line ~~~~ sometimes occurs in this latter case, but probably more as an ornament than as a sign (70c. 29, 70d. 22, 71b. 14, etc.).

The point is never used at the end of a line in the verse; and rarely at the end of a line in the prose (except where it is part of the contraction or of a numeral).

The stop r is used occasionally, but only as a mark of exclamation (73 a. 28, 73 b. 10, 74 d. 33, 78 d. 23), or question (77 a. 17).

- . :: are all used as marks of abbreviation, but the latter two only in proper names: nīc: 72a. 24, auc: 72a. 35, au: 72b. 14, nic: 71d. 35.
- . without any other sign of contraction occurs occasionally (baif. 72c. 20, au. 73b. 15, 77c. 3).



¹ The a superscript may be intended to carry also the -, showing omission of n.

Separation and attachment of words and syllables;

In the separation or junction of words and syllables it has been a difficult matter to decide how far to attempt to follow the MS. in printing. Stengel, in his transliteration of the Oxford Chanson de Roland, endeavoured to follow the MS, exactly in this matter, even to the separation of the initials from each line of verse. To have carried out this principle faithfully in the MS. of Aucassin would have been both extremely difficult and extremely misleading. Not only is the copyist as inconsistent in this matter as in others, but he often writes words close together merely to get them into small space (e.g. 75c. 6), or separates the syllables of a word for no perceptible reason, unless perhaps his pen ran dry and needed to be dipped afresh in the inkhorn (e.g. a doi e 79 b. 23). Fortunately, therefore, there is not the same need for undertaking this unsatisfactory labour as in the case of a separate transliteration; since the facsimile of the MS. itself is here close to hand, and after all gives a clearer idea of the matter than could be obtained by the most laborious pains. I have therefore generally followed the modern usage in the separation of words, except in dispensing with the modern invention of the apostrophe. It was, it is true, tempting to print aterre, apie, ptot, pauete, but to have done so would have suggested that these words were specially united, whereas they are merely instances of the general habit of uniting the preposition to the word following.

of the preposition;

Other instances are-

auof 71 c. 24, afolie 73 a. 25, anul 73 b. 18, aroi 77 d. 4, adefte 78 d. 20, amorir 74 c. 4, aune 75 d. 37.

deuof 71 a. 23, dece 71 a. 31, demale 73 d. 25, deli 75 d. 15, demi 77 b. 13, demon 80 b. 14, deboinaire 71 a. 3, deluif conte 72 a. 7.

enli 70 d. 19, entel 71 a. 34, enpadif 71 d. 7 (an padif line before), encef 71 d. 15, enfon 72 c. 26, enbof 76 d. 4, enplon 73 d. 5.

pgrant 71 b. 19, pdefeure 74 a. 14, pdeuerf 74 a. 19, parci 74 d. 13, pho|me 73 a. 22, 23.

polli 72 d. 33, pla, plam, 77 c. 8, 9. When written in full the tail of 2 tends to keep the next word at a certain distance. pol coi 71 b. 32, pol uof 71 b. 36.

foqi (for folquoi) 72 d. 36; folfon 72 d. 1, but fol fon 72 c. 28; fol auf 75 b. 33.

ole 75 a. 30, 74 d. 4.

entelui 78 b. 19, entele 74 d. 30.

aueuques, aueuc, auoc, contre, sous, in the few places where they appear, seem separated.



¹ de is however more often separated than united. But as separation occurs also when de is a part of the word (de ft'r = deftrier, 72d. 32; de gref = degref, 72a. 19; de hait = dehait, 77b. 23; ade mener = a demener, 72a. 23), it cannot be said to negative the rule.

The definite article is frequently attached closely to the following word, of the definite especially in the compounds au, al, del, el:-

lacrigne 71 b. 23; lemefoine 76b. 1; lamefoine te 74a. 17; lijol 73d. 14; liauqnt 71 c. 11, 12; liunf 75 b. 35; aucler 73 c. 8; auco2f 76 b. 1; auconte 76b. 26; alespee 78d. 19; alune, alautre, 73d. 34, 35; delefv9tin 73c. 22; delenter 75a. 11; vgaut 75b. 1; enlonbe 74d. 25; eltanf, elmoif, 73d. 14; elciel 77c. 24.

The possessive pronoun is frequently joined to the following word: famere 70d. 32; matref douce 71d. 9; fetref douce 76b. 12.

of the possessive pronoun;

fi is often attached to the word following:—

fla roit 70d. 19; fla uoit 70c. 5; filidonaffe 71a. 29.1

of the copula si.

In o2mier, o2m > 72c. 21, 27, the epithet is plainly regarded as so habitually o2mier. joined as to be practically united to the noun; notwithstanding I have here printed them according to modern usage.

lau=la u is written as one word, plainly, even in 80c. 32, where the verse lau. requires it to be pronounced as a dissyllable, and I have therefore printed it so there and elsewhere, except 70 c. 34, 72 b. 36, 78 c. 27.

jamaif appears to be plainly regarded as one word (71 a. 34, 72 a. 1, etc.). jamaif.

The omission of letters—especially 1— is frequent, from the running to-Omission of gether of il, le, etc.: qloceffissent, silocient, 74c. 24, 32; qle 75c. 4. In letters. these cases I have still printed the words separate for the sake of easier comprehension, except in the case of vousai, 79b. 20, where vou looked impossible. This plan is not wholly satisfactory, as it robs the first word of its rightful share in the common 1; but, as I said above, there is always the facsimile at hand to give exact information on such points.

The scribe nowhere uses hyphens to join syllables from the end of one line Hyphens. to the beginning of another, even where he writes bautifile 70d. 5, 6; de bonai re 70 d. 20, 21; do nt 71 a. 16; b el 75 a. 4; w aumonnef 78 c. 29, 30. I have however allowed myself to use the modern hyphen, in order to fit the syllables to the notes of the music.

This volume consists of 242 leaves (484 pp.) of vellum, mostly in gatherings Description of eight leaves. These gatherings are usually numbered at the foot of the of MS. 2168, last page in Roman figures, in red. A few of the gatherings are missing, B. N., Paris. as well as a stray leaf here and there; and it appears also that the volume has been at some time or other (before the modern paging) wrongly bound up, as the first six gatherings are XX (this number is missing, owing to a tear in the page), XXI, XXII, XXIII, XXIV, [XX]V. Then follow II, III, etc., regularly, though leaves are wanting here and there, and some of the numbers are torn away or defaced, up to XVII (the whole gathering of XVI is missing, and two leaves of XVII). Then come XXVI, XXVII, etc., and

⁻ tain tendency of penmanship in this MS to been a

the numbering continues regularly to the end of the book. The last gathering is of seven leaves only, and has no number: its number would be XXXV. It is plain, therefore, that these numbers indicate the original order of the volume, and that the rubricated numbers which occur at the foot of the first page in each of the five gatherings which now stand first (I, II, III, IV, V) are either later, or bear reference to the special work (L'Atre Perilleux) contained in them.

Following the original rubric numbers, we find that there are missing from the book the following leaves:—

Cahier	I.	the whole	=	8 le	aves
,,	VIII.	six leaves	-	6	,,
,,	XVI.	the whole	=	8	,,
,,	XVII.	two leaves	=	_	,,
,,	XVIII.	the whole	=	8	,,
,,	XIX.	the whole	=	Q	,,
"	XXV.	two leaves	=	_))
,,	xxxv.	? one leaf	=		,,
			Total	43 le	aves.

It should be observed that X has nine leaves, and XXXIII twelve leaves. The gaps in the literary articles agree with these indications.

Handwritings.

The MSS. contained in the volume are in several hands. M. Michel Deprez had the kindness to tabulate for me the work of the several copyists. He thinks, judging by the writing, that as many as five or six copyists have had a share in it; though, as he says, some of the differences apparent may be nothing more than might be due to a worn pen or a fresh one. Apparently, however, there were two chief copyists—one of whom wrote the whole of the latter part of the volume, beginning at fol. 159 (i. e. just after the place where the transposition of sheets has taken place). To the other is due about half of the first part, viz. upwards of 80 out of 158 leaves—or possibly more. It is this copyist who wrote the whole of Aucassin et Nicolete. The same hand wrote besides almost the whole of the work which, as the volume is now bound, stands first, viz. L'Atre Perilleux, as well as a number of shorter lays. A thorough study of this copyist's work would doubtless be of use in distinguishing the original dialect of Aucassin et Nicolete from the possible alterations due to the copyist. (Dr. Suchier, in treating of this question, deals simply with the evidences to be found in the work itself.)

Date.

The writing appears to belong to the latter part of the thirteenth century, and the musical notation accords with this view.

Contents.

From M. Deprez' notes, and my own, I have compiled the following table of the contents of the whole MS. in their present order, showing the position

Digitized by Google

Copyists.	Worl	t.				Leaf.	Original Number of gathering.
A. L'Âtre Pe	rilleux .					1-38v°	XX-XXIIII.
B. ide	m				•	_	z XXIIII–XXV.
C. Li vilains	de Farbu	٠.			•	45rº6	XXV.
A. ide	m			•		45vo a and	XXV.
(Blank .					•	46	XXV last fol.)
— Li lais de	Eudema	rec (im	pf. at b	oegin	ning)	47	II.
- Li lais de			•			48-54	II.
- Li lai de l	Lanval .		•			54-58	III.
- De Narcis	so li lais .		•			58-65	III, IIII.
- L'auentur	e de Graa	lent				65-70	IIII.
- C'est d'Aı	ucassin et	de Nie	colete		•	70-80	IIII, V, VI.
- Li favliau	s d'Infer					80-84	VI.
— Li favelia	us de qua	resme	et de c	arna	ge	84-88	VI, VII.
- Du Secre					•	88-91	VII.
- Li fabliau	de la veu	ve (im	pf. at e	nd)		91-94	VII.
(5	ix leaves	missin	g.)				
— L'image d	lu Monde	par Ga	utier d	le Me	etz		
	t beginni		•			95-96rº	VIII.
B. <i>i</i>	dem .		•			96vº	VIII.
(Blank ¹			•		•	97	(?) IX.)
A*. L'image d	lu Monde	(conti	nued)			98–101	IX.
B. <i>i</i>	dem .	•	•	•	•	101-156r°	IX-XVII [XVI missing].
D. La vie				ala	en		*****
	ne (impf.				•	156v°-158	XVII.
(At least eighteen leaves missing.)							
E. Li Bestiaires, che sont les fables de pluseurs par Isops, traduits par Marie							
-	-	•	uts pai	r Mai	ne		
de Fran		-	•	•	•	159-186	XXVI-XXIX.
La devision	on des qu	inze sin	gnes	:	•	186-188	XXIX.
Li drois be			ine esc	riptu	ıre	188–209	XXIX-XXXII.
Du bouch			•	•	•	209-213	XXXII.
Du tort co			•	. :	. •	213-214r°	XXXII.
(Originally Blank; with Latin writing in							
later hand, pale and almost illegible,							
	ng [L]egi	t ⁹ vita	bti b'ı	nardi	ģ		
diabol9		•	•	•		214v°	XXXII.)
Lucidaire			•	•	•	215-239	XXXIII-XXXV.
De le viel			e la Vi	ellete		239-240	XXXV.
Li fabliau	s de Dago	ombert	•		•	240v°-242	XXXV.
			_				

¹ This leaf does not apparently belong to this volume, but has been supplied later; as it bears traces of writing and of musical notation (on red lines), now almost entirely obliterated, which can have no connexion with anything in this volume, and the number of lines to the column is forty-three instead of thirty-seven.

The Musical Notation.

The musical notation has been printed in three only of the editions, viz. Barbazan, the Nouvelles françoises, and my own (in which I simply copied the music as given in the latter). A good many mistakes have been printed, which do not belong to the MS., and the final podatus of the first line has not been understood or properly rendered. Thanks to Mr. Barclay Squire and Mr. Rockstro, this podatus is here correctly printed. The notation, which in the previous editions has been represented by the sixteenth-century Gregorian notation, is here given in its own form. It will be observed that the music is written indifferently on staves of four lines or five-in one case of six. The other irregularities are trifling. In the third and fifth sections (70 d, 71 b) the first note of the triplet, in the first line, is different in form from all the other instances where it occurs; and in the sections with 'feminine' assonances (3, 5, 33, 37) the additional note is, in line 1, once placed before the podatus (§ 3), twice after it (§§ 5, 37), and in one case (§ 33) not given at all. In line 2 the additional note only appears once (§ 3). Though all the final hemistiches have feminine endings, in none of them is a second note given. The mistakes in the printed editions have arisen mostly from the transcribers or editors not noticing that the notes in spaces are always close to, or even touching, the upper line of the space; the notes on the lines are always rather above than below the line 1.

Mr. W. S. Rockstro was kind enough to write out the music in modern notation as follows:

'The last neum in the first phrase of music is a *Podatus*; therefore the three sections of the melody must be read thus:



'On fol. 79 c the *Podatus* is followed by another note, the first phrase therefore stands thus:



¹ There is a facsimile of a finely written piece of music in this notation (from a Graduale secundum usum Sarum of the fifteenth century, in the British Museum, Lansd. 462), plate XVI, in *The Musical Notation of the middle ages, prepared for the members of the Plainsong and Mediaeval Musical Society*, fol., London, Masters, 1890.

'The form of the *Podatus* is subject, in early MSS., to more variation than that of almost any other neum; but the figure shown in this MS. is a very common one.'

The text of Aucassin et Nicolete was first printed in Méon's edition of Printed texts. Barbazan's Fabliaux et contes, 4 vols. Paris, 1808 (Vol. I, pp. 380-418). A new and thoroughly delightful recension of it was published in the Nouvelles françoises en Prose du XIIIe Siècle by Moland and d'Héricault, Paris, 1856 (Bibl. Elzevir.). This recension was again revised by M. Gaston Paris, in the beautiful text appended to M. Bida's translation (Paris, 1878), and in the same year appeared Prof. Suchier's carefully studied edition 'in usum scholarum' (Halle, 1878, and re-edited 1881 and 1889). In 1887 I published a text and English translation in London, but as I had not then seen the MS. I based my text on Suchier's second edition, compared with the Nouv. franc. and G. Paris' editions.

The folios of the transliteration are numbered according to the present Numbering of paging of the MS., the columns being lettered a, b, c, d. The lines are folios and lines numbered strictly according to the number of lines ruled by the copyist. It literation. will be observed that in the earlier part the music staves usually fill the space of two lines of MS., whereas in the latter part they only take up the space of one line. All the columns have thirty-seven lines, except in a single opening 76c, d, 77a, b, where there are only thirty-six lines in each column.

in the trans-

The miniation of capitals and lines is strictly followed, except that in a few Miniation. places the initial O of the rubrics O2 se cante, O2 dient, has been slightly touched with red in the MS., but as the letter itself is always fully written in black I have printed these plain.

In a few places, 76 d. 19, 77 c. 34, 78 b. 37, I have used italics to show that Italics. letters are doubtful.

NOTE.—The question seems worth suggesting whether the copyist was specially familiar with this work, seeing that at least three of his mistakes arise, apparently, from reminiscences of other passages in it. See 73 d. 12, 74 b. 2, 80 b. 6, and notes thereon.—A thorough study of the copyist's mistakes and corrections, as for instance the frequent omission of r, and the corrections of a first written c to j (jeterent 75 b. 26, je 76 c. 2, and cf. 73 b. 11, note), should throw light upon the questions of pronunciation and dialect.

ERRATA

In spite of all my care the following errata passed unperceived till too late to correct them:—

72 a. 22, fa mie should be printed famie.

72 c. 3, the first je should (probably) be printed jo (see note).

72 d. 37, l'espee should be printed lespee.

74 c. I, pieire should be printed pierre.

75 d. 6, Qf prouers should be printed Qfprouers.

In the photo-facsimile, 79 d. 28, the letters **ste** have unfortunately got cut off from the end of the line.

PHOTO-FACSIMILE FROM MS. 2168 FONDS FRANÇ. IN THE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, PARIS

AND

TYPE-TRANSLITERATION OF THE SAME

at me le puese taoren me feut sefore prions auconce tours ant fone trans att for our Approvement formy affirm aldun an encele latting : wellende ellende ret el dabe

ennel she frampoleon full at most ral murle & all bout or would be monne at baret belende an apole

of the temped to be the temperature of the

La co mule l'argent apre saus seal - Cole angene Occurs zone Land 19 secret fresh Comp Lian'swyni debutuonere oftono Gue affertel fra reas clourest! resofually . Il maise mulaurus filme falle - foot butterd butter al elbort oge de je il divar . arecalied mor an (chamalist fuse allow + goul + goul + bev contint he entitled 2depert . 2de out a block il aune lylon was blond some a receivelet zlel'gikard' zmani. zlefia clere percent stonet have the After sather encountains net weet . Anden no Audit The le manusalle le houvero , mos Rechar thinks dringer from Chino Atrious low alberco ushoof , weld awmet prombing realty and con . he flow faint What at Mult - Gof poor +6 more todacer for cazin toldenol franciste gland. The fenc prove save or beneft filoum our enge let fent im xl-mye hower' Hos minutes the they themure act

Pricebair anch fullet voluse.
Laber membratil med field human affer eve spill member acaba malle states med and action medant male for present me medom mediale ro me share anica te pure me an . For fair to present

ne paracelle on late ellipse ell meaning offy amount of rouge the blesombied mis celbe trele at landing to Lumber encette mile : filatence e hancil v After Catallote Celedonistie deret south - barder of the panels? magne in phone . Karnalting Parce . Flow France Sycamore, to er danme le falta cora Gas com I made were boome on Store Beauties Cafelle among menched alienperson force a weeth are library bonde entire for no read tome demy lawor . The method to en blocke gate Bot ellow yatered develocionanole (delening ne Grown After C. Langle com harner daller b peu gule came of firmer expected to ede bound by Elentrose & money home read Di Daner

wall Buchanener

Swallel de belesquere

- & carlebren Paire
- 4 al home when pure welly
- of let pevol webledly
- 4 langer femanage
- A martant of berration
- 4 a where 40 more speed
- s complete consists
- a constitute and the same of t

TITI

tres fem est

informe depart sige ene i enen puil el faire id. all whamas ty a of gention y then beare a maurel le cuer melorisere ion off their flame me

trap eltrosia 2 Halilera war light garnet behand nome of neparote di lon Glee The delamathene. il mult anul and blenk A let hon ettorcillapela Gre Intar altern Coller Felo led lacere last makeners me elefu nemenes encell particos parti la pousar de ne court of open ne faunt & chang of bount sulle from de fina Guer doce 2 la out bend this le pull zame a la femelt mar borne; A je landerne da on fuzion I alapace lamelane med nich pozel amous brief & leanous bloude Langue our benz . Gere but le Gel 2 hora Bure Letor culte gut a poil mon of the med I a her dette 20000 turne and spook selane & me plut belene wellet reacree & met dent felana & Com La Hibe granding Lence Thankship Thurring Z un la milielpance Citale: Ciliconalica baseles 2 letalased Goment fin paration of man & bout to dama as phonene doe would and for fire fin a mu. Life movement er . Quil pund cere Comment p or coulter en flon enelle the 25 of hour 10 landouvers a me. - Lunalles line dued one 2 and pulificial I alse son le cive amor we lo see com de Go Co - cegan 2 Que ne partimer ber bout for tight . F. grant p went ling flow well

mant hat en person bemen & mothe surbry human

all's pront Elinetan Must ult most bom . Pramor on mer palar present a grante gu vue an lorg labil meren. guer - hand glange & (one muche actionale to our page in cap Re the beneral felt morre para tration . 2494 metret loca for a pust to fell-lear to ches con as poult de nuke be ancion me clow . For come diamer Cone Renell we wer l'hegarden all be see for the freshor Compen della de Comer in

culca en plan male en Creambre Course p ancrebet Amichanes

ongenunt milement

out ful him 2 feblone ec. fum flon liquouized o 17-cacendre, enlessaber Learn whenest statement for 2 per lepur . fal . ofteness due . besufue brono Ale Et the fast state . 2 legit transflataro. Abrahana Tahure masoner . I du ent lacques: months mie lest est could anull town & laudel lapela. line Celiful. court have dinist martidoured wie derent ere lemor fie Hel amore - auch lymy balbo Luenv oubles Coullbut The le comme fute une contres Semande . Lack in buen Stuf That mittel out and u. mail courted manel colu larcent enouth moust fie plat amore beautive Parti Intow ladout etter inco al one aurene & come nai de Diving to . Pelanera & mon Auous alanaling . Clarkense Lbautilic Flace mafillate tilas noutres literandos. beselve I bu backer a selpar ligacqualt blonoz · Noem urt & Thate - ment freuder lefelle Aim has vac Same

enten for Tombered Your amer grant burn land allowerse nemile and her wait well for off war let solt bulivde en levanse. arme en un fapearno. convolval st compret the aferre remiter cut . our 4 we net - natt boursmin June mue . Confabil nonent hat ope gent an jennite an . durant or bad prestant had dep sod maked over 100 severunt trapent Milit ortanego a magitanetorian artisar melantel weld's wetuel proceedinelines. dibernations refere mote of morneur & fun expression same like foluent on prost succession. nation of face . Gail ent For God jouahr - any on The Some lebel down shitelanua her Thur mas Alfrailes ratenattabet - the lies grang she Ario borne . Autur orac bout son aim. + Ruone lethelet damet assentel Te let out . il amil'ou - ille auce low-barout & livelest when gent the uder of the light the new Spece Traples 21. to M Bedeniartins and lou alen that of the ner! mart'sour amer aumo me . Amer hut heuliger

burnone anthoner frame, penet le aum il admours mi z le en un fectual men , met forrell anon-conte hear co hould max fine and elick of the plant course belief 02 Personers waling knell-control Lechant paker met & "elamie alemitater. to ut neterpuse conferen n emillon and ton So wire lapolated aluc ign master let & goet and a dissertant of the derile a samour aplezer Three des grates A + gre deliale menute to est best alterns to agree many physicalour he with herming four purhais h we bookers about louche by and action to begin account

p de Alif a hale a france l'accourt de l'accourt d'accourt d'accourt

lence & lagree auest after ms nelbublea mes amfar mande lel homelapue za overal . listil aucultel ! Althoration lucie alaster Theory by the left rease for menr - Menry ur al free zal' mid' por leaded diffe der . He bosport montain ar alcourdrmum. liv cent atract peut agricher encreeur of halbui eleverity - Honor Adair 6. 4 bea care time entiambre trais fulber faul 2-14814 with the take bour amic 4 courages he for fair it gher auch smale uner founds con: Alane con sally corlend be slupp fore places from le perce of recel de live rel forces prenietarmet sem or formal zather or over macuel'rethandiztack the familier of the formens Autrel'telliteument auso fix Henderune il mix los Audu 2/02 coil 200004 Henne Zener Demis 412 Fo21 4 been befriet fine + Facer of the best a pure Rusmer: fin fele! wont out . later ne me bruil result selver means for one obotic nvinance clasual neuit en eltor lan refune appl neauct mi line no me

Const a mesomesamic from nine . Herdelt to perverence pour एक्टिए तस्त्वा दिनियामा विकास Failly rould hereof . File fundatic aft on free in leu Mamolier maximule !! legronus. Deferau know aler al lempela, perer fac-MI - Concrasione tenour form land course 1. the last fix the twender blannel Time alel a : Parconen Legemen marine lan & Quef & riot mela telin - me douce anne canele in frac. 1. parolet british francet entrelacune leute for bather places fuctively ugramer zau falu delit us or tubar l'ara aurepant porce me mant darmier elePelilton Rive armement demanda censt relia apoller (sugt for subero buther lan leaune enlou over and lefperautous dozne 1 movember Con delicer presentelou 2 lespel eparta autor les jours

rentelillone effect

clamer beforeene

effons likelbruer

merculo Preservert

1 to pose mil- Lie leneum

ordinar als poere entleme

to barmille Ashanesamerur

un fust met laston evuall and and at + entereder by continuencia in the part of the part nuel beuge storenge de let pre for letenet hance . Heuster Futed & Foot char stinits been Formi's Hornant Toz gid RA water covered the wallet lar bit abreau truck pozer ice meddet want of pertall malant mouscet marianel (wester . we de frent offe meaned les and mont ouil noton Buit aire Carone non Caloure amie Aton blatet vetner - rapit aldurfu te . Fleathfailde lones paste out lepozentme le fift : lele Lance of current for any much il Grandel maint drouger part lite processor . Ole tellall Pener de kleu zet te lance 11 len 2005 new oor altrantment proper que 1a tostelane del mostal. Corona mour . Grancan & sende had de for il deverence rites . Igne von int un annaut bises למ זות מעושבר ב לוב מציחשים leagher . 2-pout of samue lacethe confee janus ne fleman me Louis amee div concam. once at traiting home offer. aner far hon d'A'r Reame & owne me befron part delak notione l'enmalmann . L'. uallet for Given' + for 241 court Coop of that furrement - 2- long Leman alelyce licomoroca

delber onelimit in mayelim Find parts shall shall stere क्षितिकाल्यील गाउँ । र्राहित where att leaven lalalune the with sittle aborts a chorse mane. Car anillerecerent rentermir te le file mai l'ente ment for to to pine arrent Perper on lamore lambel of malence or fire con penkine and for oversu fruence cole parer zan nelemetentime iterne liting culaman lyle Ene EmElehinge lillen have clouded Pull chance The street . Fan centiut A kependenmane ftele matel of home Herencalon Fire . perte fine an . Celente ARTHU AMERICANI'A BETTER & 2. med four everally unrellier unitractor well-accordate inc. bearty the televorten fanci kerefuol fluvernent born aboles - pere Bear au . ou me for mer framouster mant weel mor mel'court he Ly county to for . Aust pet aut beind obliver two neuf it lerothe wat for migoti cracklymeren with many Canema ulter fol memering the se feldament the letter of litter enveryment Dan Floof of restrictancelin . readouce a mis cont fair Thirder preston for

for the month of the comment secured set more mercage , so. for legel indistancement of he Jacourn' (w) energies . Alde chartactly inverse enti-Fu & real meetiner portes anone core part ell-cutien Whent four an a liming die factiful orligerations Au . celiu malt dolant fine home & mercage ment of the directioner fram au . 18710 191 181 for work for a about facts Jul buletane not for an Are Coloración allemer Comas ontaline come for for for nu - q and 102 a Cal hel nurs. me pozere Comen he flerre bonte ne belt-when the root web for man a fudnelifarer Propostus feut d'incient taber MODELY SAME DESME STREET SAME Greene Live Lademand or new grower arrand the profession non recent contincoligità jene (w) doit a connent flat an encomfict for Tick and new ore far legal boz. Jady nomer fact and i Bustine lementer The me want facia cely celly foler a grande tain a remarkative and a unil place ellea fee zour le fact monter less event 20 demoner than cantilly youlf. tome Alfrahmen co delicance

me are lost light Carrel elon culome auditin Of The post par emoster ancher Gal none fron launt na when tallerin Fullat &marbire but no o wir ancalling sland Guzino nefuli Amender lefter could paret our rooters floor stur ouce muc olecter fort led' of Louise fronting ed laupe eumalerin anteren un felcom el'alboro Alemalin atast stelling willow sulver somber 0 our wellow atrecit conne malanalabil whaller Swane lan Touland the take von pelison or naa rocould & blanctin and Tra Canbon Suc and Pulcyclerum tol Care and while ileteria & loute mala ouldu paul and that tol gand accamie Hardur in along that beneft

we Mer C that & lu' or bailer & Lor lenting refine Cour forme have of for fur cuplon must nocleer Bullerin se fromour mate fen HI WIN HOURS PROM months tunnt on plan from Golding or tenomouted t mos fulant po ente one of fu cleant file chunt smarf live Concopur lone polar Helmust met Level in in our mount calon for line laline lune of Krune Conclete . 2 Carle lasted nalower on gar hag . Poliforie Some Consum The come amore ele l'america appenter d'inte C. Strangury Asmont Styros Cappent's The minimum plus dec The eller soule High to te Duois elle Ferrie Amalemier more deloner Thursheson more of August whom cheletens Grandle . . . bleamer & Soup & Come Tele aunt mil-bon . Cifile bent lis secunter lines a lune alaur Cifet une oute l'ilage one ele par like mous on poles sele female Chuala construit le granter : fill fo wellow Alune wan Am 2 Marie demond . Millanen ple routecaleur Gude log bride Cilenala and to Garden . ofe

in lanen + proposition

mino letamant blont smed a spine for sur. framer. reamoder . Herge hart small & Came are Greece the free flenor themer have their of a parelabelle lon pentien atticele buierer umelleret plat a us. Compreber And wall worth was a start of and sometime bound ster dour time source source of nor hour lestingen mameler of burer flit bulk more 1 splandor of nelaplaneers Cauelbeur auftarorfallen ... L'ur jakemon un forel natement reliencemilete e neure tel me free and let flant in tol franciste & wellow tol paramet pruber andere . Let flathe to second full muterin numgerner all conferral degr & contenses begant Wister flighten letten & eleranne acompet mult bu pre peterne . charge 1 abbent Warnet American for pure a ser to fall-labor. Conficulter confictmentities & detante fource Lampline or . de nit au moltes - builtof raches Cili del Prome Cileu de ganter & mon lander abourer reger behanden fruer loubie & tre commence affarer and dune lufter wie dere zen 130 blowner mome abuse about fix and ane and ordere est . Helen a Character Character Charles Chart ualor the mantpart colu entuel. zele le faile biel lunde not a sormer . hele house annie Below felban only 151. Tours fact dust new int raise could Baull-Russef Low une ducum blue duelle chat tandland manet col more - el frant and temporary and pare fear and . . Lafether phonesis clust book more beef & Commen faile me Grant sel 2000 the rue alon to fine Talkerson Poborcassier Tone amore - marie come . Hour Thankeline el las affet chance ficonalusia enter alpene (M met 115 12 her brames m iber mie flight tom a jernoust comen some year colore ale nel olen peuter ferre clours somme HALL HOLD the HARCHARMER mix - and mel quelles me deli lone The meres werent market

wand till france i burrer well du f wal toozeral & Grant. winder menths franteine let o whomethe historial de topis se sa same potostapisme t L wear fur auening of damer of weer france Fracto 2 Provente Le mar Annalis & Africance fretally allowled cot af the same pure Incofaratione Remot non a for good blone zauenanc face elegeny to men Transmand in act Met everete terror time qual boot man realism of to wee to ma acon landant Tust meti sul'an . and foro B ande at acon amount d' por en l'enamerant and believes anie were por Are & sen lawent por ell fuel manuffer come ! Farterordi foutum Trefair 17. former neques trees And laume pletion Au- 14 Fenne L'almer tenunt franc condiant lefene et elbusod Sout lettaper leta bour f ameticione many out aculon leaver von Ala niemele volte from melkant Zon Bon to cont selfre . marte and & Louise of the day plant Some ele ne puer , Our . Lauran G mareta Cardel Fac in land Steapers The placer & Luke . Zlet'elay Kermery for enternoorse duper blemle minoient core u worde tilhwiner Hoozente nemue launent letel perterat must lemat are ber le ben plant storteraper and liquit le Kruttark mi bin styrmie auout quad q led le poor pu time . gle lelleme culon mitte but flose A Pour. a leasure felbur enloub at pler mur fed func Parleme latur wening out star Sen Blane File Comandovera belle out . telepur gow a sent Alburarant aler It aun Madhel some byfut 1950 in ledif fusepear le louis whole masse belibete melbeneer fillea Zekmonea ktonen lifelt cas ent . Full (kime Gulanus) Jetuene lent 2-le folk . zelo ne to you poor dere is fe dan carba gotual true teloto me Carconforme to the for grandal Wome embrush for mis Great se Alononi done who suo?. was . he der face adonorda and samortier meet bearth cure l'eseme latteau je fleme Samperer Dillemare lead . Eligereman a offer bem bemain temacibe on the ... Au . enan aime sempe of remin

Digitized by Google

destate in the property of the second Quan amerudet che lique Concret file hall Chage and le Holive after the ute Chant like ત pur = જિલ્લિત માનામાં ને પ્રતાહ cur new aft gler blank have Allier & classed while in Dillen en er lut - 2 mi 102 for overvience ment while of arterious trustle Hierric pas fle auser . Eli che fu en pune telemit ours fu & memo men Cucenchle ele enforme tel deur i ele le pents denonefular me lon Smarpe . comme . . pelatinin And setter municipate poste salty 1 k. Prader . fifelt bale. nine land tant of the limber tour agent panelilentes Truck . oz albor lapovetúť An . Ar hale beet of but dume gire. lauer blone 34 le . This war belter Lunger Wir promouse. Must pass thebes enetetlet me box Alber to (try pouls That's evenue the observance cate why for andow. Us- Browers

solvee ok untoken e 15 premo ademonitor Min acreamer vert nort demailte 2mm in Alprain.

is viewell weare varies ame montevout le le chon & Likon Center one diaplency - Persone lever clar on me bull-actioner · Gu Resalumet one metwel severality & man arm ion the aller thon while limbles Crown of enlacter distante

where Roberts and Frank auchar. The terminda about dovamme of leme onle forch. elevaldence partine eneron f let be bot lan nacet 2 fle fan benance . le le fait ou welfer beutlen stanmage le ptt-liten borner Amare Somare aprenous and if historial abovened la rule + se conjunt la bellet end lebel Hammen . litterubu the 1st arene male bele forese med close susce xlatoval. liebe but for sape levellent to rem Betweent of a mentagent zouch terment sucm betarbay ides. pattongx - Glamber Be sult bed. culius the dame typefol cars. tyvilbene hus burt platfu Elder befauer belentene fac condict C. mar. beful le couve te.

Abrancaire out been le consultor not lesite are belowfone tout of dur four house hour eleberte flatene bette montres ret silemograc sad stillepuecifu d' l'entrone Mefait Sor Ancubourne me . coment a papenteractiff Formant torritte not mulant & thousand Communic zalkretarbackleunechtelen & dane hamit hit enfuner-zoc-climan , johnn og left to Harther for old plus frequent thust & + kloube tu Carval parardis entere medjatibien & & lefothe merte sell-famostmeta (Meret dina Moreve below enorth freeth week ne hon me kuller . Lour butter member will that & by & mest & Warrent auflut . 2 Celer & light + ment madefac of current in distance of attel feelinandiane Kung frugen mut send the for har het automo-tomo-ele li francise bette and maine of anoi when & ton makeye . 2 min. 4 . fromme belle senet lelehoer . Zakhalini. tel home or elder of part no le crosse jament mere lant After melage . Ela land letter president not sal secretable por a ment not neliment po \$20. de when the ele be prenerenge al trafferiant Glanka Caldren TV

rolece olector wit or publicance to france esculle lou ocum red parenet weer forth t out wet france men aftere Recember mobele logi enfelt. rad Crone Contenent une beneficement cela home anadal. il par lamor dela clinipoli-1 · peru AMERICA POPA POLITAMENT

> ele Came ic. que free lelegeligit auch or t-sucurbu mile beli temour Gener . Colar been forme de port t tetent that the fold filter for kke he back sad pet lumbe per Course of and former & lient slemate alagence keere a pepe lepart force ellow which have fur beene Alecarther fore sti and been flitalit. lafare milere . dan entrane andre fe meeter statet to forter to fell-mer har & flow Genada letelist Alexene Hat hammelder KT All-face burrent week the familion in aus. loufebo Former , gig lifette about plan plane Zano. Responstance

puis toldent 2 tor Couplet 2 levelous ausst welt

a scrick shiper

4 7 0 16 zerle Garelle unt must on let path orige like Court to me. Provet Louce anne firme anne still pentalkanes lacke . 2 il fire le censité l'epout line attalonge belenfam Specient . Sycust bener for त्यां मिल्ला रेक्टिक अधिक के . विश् enfanc four il retiret leasneon Auf blief ar , mul moturer Fac celaptur Guenter Arang Thire & ore of bearons, I contrier begar live . belowfaur faur aud. withern anuffer & and it launt been Lyat whell great good dames RANGEMETTAL ME DOWN me au tel land adopted belenfir referet sewent of fleather for al file ameens replicated ne mellet . The that it ever bene encell part final lease legerit. filther mebut ar enetwood active level to cake for the farmer of full me that play granderil let exallable out of is course trow is pos & films enclosed . li Ser Gave bet Plane liferer's and

There not you are sur render of aune le puil blonde finnecour reende con flammer de lon leur Florel Couver but ofer levelarlatimo alia. It mot dona knowl Grapely and found daviller & our apstrone Galbeler mal girarel super othe mulately to as net to consolet From her plet leust me woler f laulbelet zoemet crouse . fire fay and . trans and cel four fel arme jener gan लाहिन लाज हिम न विद्यालि है arle faret ethanouer liver at Hor east bet lover and Collent come . Daniet aprelled trate some my Course out ine and gut mat lifere par Moulde stable Canale let's Car Come extellable outer ocuser Meser Cherman lette della stance prise aller limoner with Wintel remant fluca leteret . zagunu an contration the factories after la pullique Althour Lemone Change Cone sale of ender le leube limin pinone le put a faller consere teri Granspore De le cours

Fineral & bases er C midden 244 hours 2 about Laubmet and the palamene the ancellow our afortiful ualler

what have so but both live by Someth freshout not made from the क्ष्मारका मारका । दक्ष गाहर क्ष्मि 14kil come multine what the Por and anon som programmed mient . hive chief contract me a prove tall of factour ore fi mangrot nopsin an be fourame Tues proch farile por lementa monde . led tol' of home for full-3 electron to the fire (meter's four cuttot encloses Gildons and Stiern Trothen med succession limb woulder William 4 Califfer and converte Foodt il in one bothe of Rome le point por bry l'né de unal'anne 1 . Sel emetered f. Comment hange nic postud audurceurli behra rel maine of that le pool produc il trans com & no me pays & What in sol Knot ame and fille elementand file samular ledest. ortraced leducktale Protof Che lasten angeme links sound worth beteling four and Milwand her about the ur? ocht mul

etames of teneral

our liver come chart

concra of Reconst for

espathways to part and

. Alterent leastly with

be contemposed tel Galor o abla laber court most y water ok Gan-eat t atter (venus muhat 1 concais necest nevers of all the Philadel & anaroul stateman to arbitrary that document ne marchenauscapper

Carried Landers Guest Proposition

uo. ala jante facilità de la facilità L Middlement to low Stronger louve . nedbut me flor wary les of pare felt grantes windfar The part of The Theolet & Tan Tan The painer prut on mouse & Part ! contract . Let letine to the belleville The Both of the County cappet. Afret lendler feut on lim-letteralisacijanae lis borke But Applicant some? labour aune i melamore mendantole galamore fruit fact li fiute 5 mone foll nor nowelet fele sept elme flemet for aprox-licentes appartion fine bottom . were metart how Houle renaucour. 1 elfen hakustu emiknerline a . makerselgie ubum .gm alpace safrages span, spokery Aware buggethe face place source four ambourder town flow the me paramett. 11 . gr parat bart

STENI DE L'ANGE TO THE THE THE HE Therefore mairner leet a four Beatter femal, birt, sondal gr ne conspoundes configurate four true mel'than sellout among Aurhon fler seunt followi'de burf fork all hely defeur legenol zellow afuld busicape Ant. Exert licher apour be true toride macroe . and loubs or later Burgue prosperth Posser . begr form to what som Chemy harry . lohe mer flags ruder ad quente fear chem one facat fond altime lope but it - was the flower is like of almost little that from the select and read found & that rol temps! nevertermed. Histor . b. son gruffel & fact aus our selanbie 1 it el of aut. him lugar . the matter party place sengenutiones and that need peters denn middely evert. 1444 humstmaren cette faut laure a . Har le zures leptobel det fiede filme In the plane you . Of fur oil leavented for tent of the Cot of Charther pos . 1. compute galther air i musi 47 in for il na liver pome vette de User feet formission to the wywall notel cut to bottomer zion effert phet qualle to plan - 2 ld Burgendeque

Acres time pelennes heres - jel' core lucelan mor volum licenson france . mi buch camer. og an . sol' of mante (fritch malazir & Tresh timelod mel'bered Bolle franches draw course . Tely soul'of more liver માર્જીતા મહામાં કેવક. મા . 1487 A fallet final alor alculy gover meter cutton 214 metal A fin er . Kor laune bumouk maje (that Gardone Just beet los bust dem . Our last more anone line mur plus Gullant if an king fele filmontance the bale de figith apur letten . limin poi Praffer 18 th mi cets assert for tuier the oz the regarder the Contract Pour Calebra mon burt due seperminen hem nen planettu . 24 plosafter Ku new & longraperie road White de Juneal Phy Ivin eferences whomes fine lear fer of borred lart ru . Lat untmerel buch live tof mident & on henry had, mary pur have Ruly manter deren Aut anc. you france on morbalt libert bush . fire for il criff miner thrum full there all and A legs- & lucane. Gornance la min febele zater zal erra car 410fie .44.

Digitized by Google

befreel editent's that lance. Luci Full du remou Sumo before there there Frank latin acon A flut ne poor elber . Lucia. 1 acolinikous eltron la la proper l'amella cor acon esellar fyraga affected & bureaman Gar 2- heart & le bine Rimore :3 ent. Elyn hur aud on Au Cres ene mill purlance must will & feet douce anne Arbidione cle and belet mair, Hickory nat med or need elemin amokle splanting klockly aleune de nobre me 14 954 Ct + 100 24 holy exer turne louch elegente elalogy lister fel iner meral Alela t tuand almost tope happie Then phi Douber shorecast la zacala · bezordony nome Augher thank it funds conc her lovel Refuel & Glode ania. lecitouce ame de borners & But libra the rail dingue los fire week Allenge bullbut sacries Tichtaulle le mota portiont a fulasour hele to the tomas Militarauli-Alece gantel. some fine and rellerate rate blever emer paulle ? Alton mur rung of fru Quelzne ne mal nedolo broses lin a real aland net wanted and to popula aunvellen All amenta colle como at mor out loutitus flavour let poulle Good beday elclomand mit elelyge or byandaling mone all blance maint i tu de la roge lieutele l'alto Windling byolumn fler her closel Pennete Some Min der Marce Granman amout aims flerent alu thur hip of books with making of learner Crefor and Further Carole low Re on pand Crownell . 7 of Freeze Camela and the che brant don aspit prend fronte o tahan onuc Tweet Free Prol 14 Care Looking ellemenocon amanager belle foother amiere oleb blone port ounicerouse of Luculance e da d'éveleurne aune and bromocure of every bele 101 al. . Kort Source ames for ellerone mile Solout mail le jepul ilevel

enous la . i (motald fou

censtations (denic d'usur but buttone 2 acolone all le meerat al plantant What

unaffint labere la filone

1. General To amozoul

e Hillio bigaur parfer

e nere let brat let amar

S e nano lue los lon avon

1 elgete bulezlekone

L le bouce elementon

a lelamul andon.

recelled begrame less

e uti ren en ment nami our comes hisou

y or nearnt (mout allow)

er aforth weed there ! or will of the lond ancore Court

affin del'ima del mont

i termet z tertazi famento ren au 102

a 18 Briden & Allon Audrene

lel le in iller

Var. fuklernkentlu - h une liquout merlor ten condu . itrus land und fore ferefue + lame plema . lia medeuralen lebone leigne. delaana zduitracalui AAltone Craut! 'mult & rua fou failtuoi enter metization of more & all level regulately enhanzemen . Compenierete d'incumer moet leux plot un grit - in belleule i letter Z polition lugitarel and the free come flagger & our construction wat enquere elligitely 9 com and and

entreue elpor du anteld entelpre. funt kansakvir At the extract - would belt Liethour leeve teron d'ener low pull double for how the mellanow The zon hold od Atid . alpen 9 great marriage tod lebelt so mandene den er money by Concred to the course Course of mar lui . 2 ermans jime estable i ildemand chipour elter toutell-gigalour A forest well-done le fring Loublittifk of cololl-eft 1 where we me was the but - Land for lite wit again was will truit an palar state be cur'lus & limer & e levet landed tamom chale (d'per course serve est 41 bene-elean bre bis roll griffer Witamir

ulembergur mald

houseouf theory ाली रास देशाय वार्षा a kachtan Bath 1 L'une tuparthe is a partion of the

me grant turner chauder nospers melanemil a pine Haboren wane and or entitle rough मार्थि देशियार निर्मा eltoren Tilet boula mulk canbre duc-denore but on botton ellept licome after a monther le piere le bre Chilier come Truck to the auch . ba - bear live furte coll amedomaker Vaur V letter Rice of enemerical ben terebator . 1 leouver beufent and malual finapurate Coonse Widnemakertia mail bom Examin & Hour megener dualic zafit ellion afine Bir bar and orme movel law soll from ell- culatte fire balenop Factionel . Ilmore for4. aual zano monto la le from zuich wwell-clas but lavoire livers and's ocuan orchent tant fluiwar lau lavorme Whose - Zitowscarla breatle & fomer & bord aumounel towers the Fre fromager 2 and lely mean an gover lefen et

peucha mile dense (1) kon

ABANA BEOLET

wounded are Garden cpleaser & for our pel I AUDI OUT & HOLDER el'fro magnetictallel' punt d' lor Cou momer 4 gurapegueul amper dame tolle let quel & Flipher Itm clamer el' commend are gurler

enperilt rene nat and bet och mibelle Abit auto Ala pele-fine farance fone over free a erem out the far himit Constited Grave Contestalle ore fair il Colenely zauch mertemar aleffee to Wand emide liquica afermales 2-alenell & len aget mile quetienthe delocor 10 prest file from 2 delle 190 best for nekloomer am A fame mit. gut far such cabe let' & Tyen works - Door det level croper and C fac. Much me colling from comment has love alone Thurst a hope bound force purement au callel decorton the Beart of har processioned aut-ancestitect lack tack tigger met anene loufd . Ale Cambianting from de pour les mest would for first farme be 113 monadan De Prante

gere well

cetal-latele autole other was nie riene of fole mar mat decounit mouple along the Graffe & mole one finson acchedlok auline region necessis. arpea de nessok chan's to num fole the twin

no. fuctored dimerica rmed lame aguit all magin blue me dance Auenolu mo. Abruranie e. Krot Un pretent francomour encoder the a suced suffice venter (& buston appears the samples wire for latherme an mikel Aleklikne pfora. elf for touan len merte 9, ver of bar convers sum z karourt al fillenmed much the lower and let mail the pool this year the cuent net seems, en Comment. like un seur er money trai 414, effett-1" not want suffer alatone Tomas Dancine ale arrive accorded be because or for and be becauted the to Worm Remove Auc. 15 les come mone for all between nevertop A make lintilar gar

144 car andi a watchie mer's bankel devocatee Sil uni, Fift tolet, me eller ent mozes il le mester besteld basace, Adria evac coch bome igi est 12 ye almi, Ustrage

a callul linell-a abunious freed

esser the engrae the englone ander

ure bus demailly et at a pout plut alter 1 emchaler anulaten

etelowalinder.

our ance desilates

2 artoula to Albert

a weben netilbackens

n a brush ser man

placement Land, filmore ner? land buck ellow le voi d'auxone rod elloic techer flame, we liv Edu trinical fright after of المساوك عددة الألواد الالم لمحد THE miligran bond. L filme Advis zout 1. kg enation for element entretention trengenrich air the laws . quellete ne lastera desiriete vitare

our ele fu proq petal efet al ma grown out Maruevan She leave downer of a not be lefort blastel 2-lepart eleleve come the randet ellenous z he pertenter want elench me Appel enter queleut bi The auror elbe fille auror dear tage tale anorellenone en Wiscomer stole Le uveril on le Comure Flet albaget let palar zier Taler one tilet olamee talle anomar Fue & your flage e fille autor d'carrage contine lanualto imemannet gent lanuagel walin genere liger ment damorliar honorabler of lower ama mehaltent Commone zerousellene edoralt de leter outlet oncor went or enque emelia To banfret me face me bouce amon bulage Mercur +

want limit d'ant ou ma ealitier elligees let brit

cufer bu a 14. aut . fac iller vent enlipler lileure bit Alchiber was lifellen deland grand felle lileme nevent palat agrous bonous ligner Alle Aver . baron le Contre drain i was de francos opastite navore de d'marigh labuta elfer vam eleleppentat of engrenele port med de che ill was broke last anuel cane co le Cant marrev. 2 . 101 ar vor wer parce 2 ele lealls Januar felt & hunt support men lilefleganiel bue pouse Feme la levuage light bene The lien with lon net 2 Con he Cage Tigle fu core nouse stante zele felt franciser smatele comille a liet Galacus atoule & rogles light louck himan marouner & felt mur Volunge lemit cloud aldorere to hou le linagrever conc phantemen of arriver on be one & prience 2 mid afficar tiple force to ala fectar ple part rant fle lie aucallel & band law med clove Of

micol bele louar smie huchter & mard Cellet welle limanel mick (mi line fair ele selin filla me G makemage & Au Frefred &

effort ault bu 102 Altal- la la person newatin A franc harm out let Bler z let Flor measurer her orlellen entere to de tot command

busin ford

ensolphere le prope ٠<u>٨</u> for americal fort our 1cm Bulliur 2- Host ۶ front mobole su kon must be the crait arrows o parta dell-timeston J Court mor franc haron Admial seel domone tarrow Cour was Ton aurallin .1. fine baron ! emelplece la grant one duscrene las amir i leit come partone curelose & contien etiffene paren 2 198 monthin ricy me fresons or intruction lapsour o than warding as leftene latene imme e! The ell- deal recon tomer to Coleme Thanon named haven' fulan y rook or nen a lang ar channe (in danklion of aualling anous non was ture but ton 1 ane prenditunon elena fonamen Februar

frant Alive

Just ino' or whip town & il

frank-het like All Same pr

let common lage bout and farano' land's mont book ino.

bout and or cause & arran

pentar y be to plus book cares

key flus Generi - de le plus lige

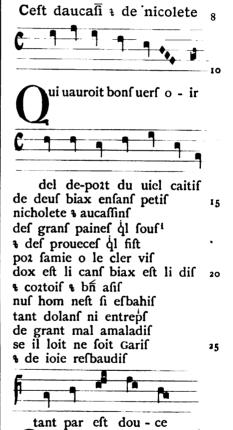
found full mee lieft-fille accome transpor it fil langue. fu fil . Cilcure us out acc de money? rane il Ruo bin Tarlow Rifile little melt grate felle felebent on drivation 102 harans . det that bout well de more of fragme want the lander and fill bandour ale sperlit und the Fully treet babias deramit Barb 1. for and lewoul Coluct nater voele for se listisant Elegement sumples 10 Chomois mondens is secured named Kmak no pulo z lacel 1 plan Le la maramal la prender feme come fort & pour flogs and Lacrito no samana Lemer Pele non . The late Trube Costuen It welquer come a fire come Face ete Cui an Laller sel some dire pico + 102 le diemle am ille after & feut lelefrie don' sor . tet sole le perdolen z d pleure fole dougos de mez z frante le le rear plat. Ame for eleme (el marcer para but from le & anni en whe Colo amone chil Clement the and to liver fundation zolo Pije Klu Petit Theule ale mead but le culto relle gar to filled tol franchist alpea most Ole li banka filla alicar fle le trebelle affere & alembreffe Wereaus Zhur hot jadlor mo zatolawow nome likefit

laure chargement levels - Gue-& oucement to recould contract that tift the Ybed 1 er ent le halle z terret anor non ellane Alexand I amus le la ferre en fe lifuantibele ale anne onal' Tr el que bunden temática the and saile both to mat a let pouts amonting. Surve for latameaunt & ame & bianoaire & fall-Aller likelit entramber lik to not betterne; almost det bucousur former blimp + menerone la feli de Conc trapelalalame about the early are ampalian Akalalf pano. Con ann. 2 2 melyokte an south delifile some ekome op y some little from fin Let lieus and of plorous ? regres our lance from 12 ander plut some Alt Kumunut tome Hadamu ci commence li fantiano dinferlapela file belt and a met? - Amonor plus mad fractive ulouter down amour surgemi eschmoltar la Belongel puce dupui-lour well come it must play our la sou bren 4 il manine andthe me. which aming & nloube + sulouteme metic Schugel Fret Celt remerter t about of petering live 2 and fales Ofcome amacoznai z renglara (wir tout into budance huf - out to War z- cour liver o comment of you it's few frame Was Kome on it your v quant Ferm or and source well ell- bonue el part I want I have been compe me futer mus nefuli Acon of manner cule work would takane Coll must b larbour comes & betefour ut of tolket ne jek fon treuve cild infer ha for e, ar joutin tru d'marire res mechater filloron of housel name 1 el began fructemur 2 full round in Pu (1 a wive diditionary

n beamber felour met the ele hour Comment omer les in fext lab & name of livere and fint a sign let hear texture

ontaces builde

4 rage wat arm AlX4



r dient & content & fablét 30 q li qnf bougarf de ualence faisoit guere au conte Garin de biaucaire si grande & si mer uelleuse & si moztel al no su ft.i.fcux io2f aio2nef ol ne

a x. mile fergenf a pie a ce ual. si li argoit sa terre & gas toit fon paif. & ocioit fef homef li qn garin de biaucaire estoit 5 vix & fralef. fi auoit fon tanf trespasse. Il nauoit nul oir ne fil ne fille, foaf vn feul vallet. cil estoit tex con je u9 dirai. aucasins auoit a n li damoisiax 10 biax estoit & genf & graf & bie taillief de ganbef & de pief. & de cozí s de braf. il auoit lef ca uiax blonf & men⁹ recercelef 1 lef ex vairf 1 rianf. 1 le face 15 clere & fitice & le nes haut & bie assif. & si estoit entecies de bo nes teces. on lui ne auoit nu le mauuaise, se bone no mais si estoit soups damoz d tout 20 vaint dl ne uoloit estre ce ualerf. ne les armes prendre naler au fnoi ne fare point de aná il deuft. Sef pere s se mere li disoient . fix cal pn 25 tel armel si monte el ceual. si dessent te t're aie tes homes fil te uoient ent'x si desenderont il mix loz cozf & loz auoirf & te tere & le miue ~~~~

aceual. ne quoise a estor ne a bataille. la u je fiere ceualier ni 35 autres mi . se uose a douce amie q je tant aim. fix sait li peres ce

ne poroit este. n. laise est' à ce est vne caitiue. d su amenee des trange t're si lacata li uisons de cefte uile af farafinf, fi lamena en ceste uile, si la leuee & bautisi 5 e a faite sa fillole. si li donra. i. de ces joss. i . baceler d du pain li gaaignera p honol, de ce nas tu d faire. & se tu seme vix auoir je te donrai le file a . i . rai v a . i . côte 10 il na si rice home en fance se tu vix fa fille auoir q tu ne laief . auoi 🕶 peref fait.a.ou est oze si haute honerf en t re fe.n. ma t douce amie lauoit. qle ne fust bn en 15 ploiie en li Sele eftoit enperis de colstentinoble v dalemaigne v roine de fance v dengletere si aroit il asses b peu en li. tant est france s coatoise s debonai re & entecie de toutes bones tecel O2 le cante -----



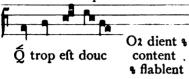
du castel de bel repaire de.n.le bien saite nuis hom ne len puet retaire Q ses peres ne li laisse sa saite nuis faus que vex tu saite nicolete est coste se gaie jetee su de cartage acatee su du faisse puis q moullie te uix taire

pren femme

4-1-14-

30

pm feme de haut page Mere je nen puif el faire Nīc'. est deboinaire Sef genf coaf a fon viaire sa biautef le cuer melcraire bien est droif q famoa aie



uất li qnf garinf de biauca re uit ol ne pozoit a'. fon fil reteire def amozf .nic'. il traist au uisconte de le uile d sef hon estoit. si lapela. sire 15 qnf car oftef .n . vostre filo le q la tere soit maleoite do nt ele su amenee en cest paif.coz par li pt jou.au. dl ne veut este chrl-s. ne saire 20 point de ana faire doie & sa cies bien q se je le puis auoir จุ๋ je larderai en vn fu 🕯 vouf meismes potes auoir de uos tote peox. Sire fait li vif 15 qnf ce poise moi àl i ua ne àl i uient ne dl i patole. Je lauo ie acatee de mes den f si lauoi leuee & bautisie & faite ma filole. si li donasse. i. bacelez 30 d du pain li gaegnast p hon de ce neust . auc'. vos fix q fai re. Maif puif q vre volentes est & vof bonf je lenvoierai en tel tere & en tel pais q jamais 35 ne le uerra de sef ex. Ce gar def vous sait li ons. G. grans mauf vof en potroit venir

il se deptent & li uisqus estoit ml't rices hom. si auoit vn rice palais p deuers. i. gardin en vne canbre la sist met. n. en: i. haut estage & vne uielle s aueuc li p conpagnie & p soi ste tenir. & si sist metre pain & car & vin. & quq mestiers lox su. puis si sist luis seelex con ni peust de nule pt entrex ro ne iscir. soxs tant q i auoit vne seneste p deuers le gardin asses petite dont il lox venoit vn peu dessox Ox se cante ~~~~



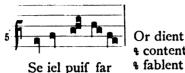
icole ; en p-fon mise en vne canbre vautie • ki faite est p grant deuisse panturee amiramie a la feneste marbrine La fapoia la mescine Ele auoit blonde la crigne 4 bien faite la sozcille La face clere & teitice ainc pluf bele ne ueistes Esgarda p le gaudine * uit la rose espanie lef oifax d fe crient dont se clama ozphenine aimi r lasse moi caitiue pot coi sui en pson misse auc' r damoifiax fire ja fui jou li urē amie & v9 ne me haef mie poz uol lui é plon misse En ceste canbre vautie

20

25

30

v ie trai mol't male vie Maif p diu le fil marie Longement l ni ferai mie



ic'r su en pson si q uous aus 🚣 oi a entendu . en le canbre li crif & le noise ala p tote le t're 10 % p tot le pais. q . n'. estoit p due . li augnt dient gle est fuie foaf de la t're. li augt dient f li finf. G. de biaucaize la saite mozdrir. d qn eust 15 ioie auc>: nen su mie lies . ass traist au uisconte de la uile si lapela. sire visans. caues v9 fait de nic : ma tel douce a mie le riens e tot le mốt q je 20 pluf amoie auef le me vof to lue ne enblee facief bie q se ie ē muir faide uouf en sera demandee. & ce fera bien droif q uof maref ocif a uof.ii. 25 maif. car uof mauef tolu la rienf en cest mont q je pluf amoie. biax fire fait li ānf car laiscies ester . nic': est vne caitiue q jamenai des 30 trange t'e . si lacatai de mon auoir a farafinf. fi lai leuee 4 bautisie 4 faite ma fillole si lai nourie si li donasce.i. de cef ioaf vn baceler d del paí 35 li gaegnast p honoz de ce na uef v9 q faire mail prendef le fille a un roi v a.i.conte

enseuratot a cuideries vous auoir gaegnie se uous lauies asognétee ne mise a uo lit Mout i aries peu coof car tos les jozs du fiecle en seroit uo arme en inf on padif ne terries vos ja en padis qui je a faire je ni der enter. Maif ā iaie nić: ma tof douce amio ā jaim tant. Cen padif ne uont 10 forf tex genf con je uouf dix ai.il i uont ci viel preste & cil viel clop & cil manke d tote ioz a tote nuit cropent deuat ces autex & en ces vies cutes 15 a cil a cef uief capef erefef a a cef uief taterelef ueftuef. d font nu & decauc & estru mele. q moeurent de saim 4 desci 4 de froit 4 de mesaises 20 Jeil uont en padif aueuc ciax naj jou q saire. Mais en s fer voil jou aler . caz en ifer vont li bel clerc. & li bel ceua lier of font most af fnoif & 25 af ricef gref. s li bié ser gant & li frac home aueuc ciax voil jou aler. & fi uont les beles dames coatoises q e lef ont. ii. amif ou. iii. auoc 30 leur baronf. & si ua li o2f & li ar genf. & li uairf & li gf & si i uont h'peo2 4 iogleo2.4 li roi del fiecle auoc ciax voil jou aler mais q jaie.nic?: 35 ma tef douce amie aueuc mi. Certes fait li uisquis

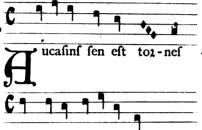
to

25

30

35

por nient en pleref q jamaif ne le uerref. Le fe u⁹ i plef L vof peref le fauoit. il alderoit L mi L li en vn fu L uof meif 5 mef politief auoir toute paol. ce poife moi fait auc r ife fe dept del uisconte dolas Ol fe cante -----



Ml't dolanf & abofmes 15 de samie o le uis cler nus ne le puet conforter ne nul bon consel don> verf le palaif est alef il en monta les degres 20 en vne canbre est entes Si comenca a plozer b & fa mie a regreter A & gnt dol a demener nic : biax esters 25 biax uenir & biax alers biax deduif & douf parlers biax boaders & biax jouers biax baisiers biax acolers po2 v9 fui si adoles 4-sim 30 % si malement menes Q je mé cuit vif aler

Suer douce a - mie

Suer douce a - mie

ntreuf q auc r eftoit en
le canbre il regretoit nic.
famie li quf. bougarf de ua

lence q fa g re auoit a fur nir ne foublia mie ainf ot mande sel homes a pie & a ceual. si taist au castel of afalir & li cif lieue & la noise & li ceualier & li feriant far ment. s qeurent af ptef af murf por le castel dessé dre. 4 li bozgoif montent af aleoirf def murf. si je tent driax & peuf aguisies entroeus q li asaus estoit ens s pleniers s li ans. G. de bia caire vint en la canbre v au: faisoit deul & regretoit.n. fa tof douce amie of tant amoit har fix fait il 9 p es caitis maleurox g tu uoif con afaut ton caftel tot le mel loz & le pl9 fozt & facef fe tu le pers q tu es desiretes fix car pren les armes & mo te v ceual & defen te tere 4 aiuef tef homef 4 va a le fto2 ja ni fieref tu home ni autref ti sil te uoient entax fi desfenderont il mix lo2 auoir & loz corf & te tere & le miue & tu ief si grans 4 si fozs q bien le pues saire & farre le doif . pere fait auć: fin ples uous oze. ja dix ne me doinst riens a je le demant ont ere chr'lf ne monte el ceual ne uoife en estoz la u je fiere chr'l ne autes mi se uos ne me

donef.n.me douce amie q ie tat aim. fix dist li pere ce ne puet estre ancois sosseroie je q je feusse tous desiretes. \$ \(\frac{1}{2} \) je 5 perdisse aas Gai a tu ja leu fef a mollier ni a espouse.il fen torne . \$ ant . au . len uoit aler il le rapela . peref fait au . venes auant je uous serai 10 bonf couuef. & ax biax fix. je prendrai les armes sirai a lest oz. p tex couens q se dix me ra maine sain & sauf q uos me lai ref.n.me douce amie tant ve 15 ir q jaie. ii. paroles v tois a li parleef & q je laie une seule sois baisie. je lotroi sait li pes. jl li creante au . su lie O2 se ca

pol. c. m. mars dol mier pol. c. m. mars dol mier ne le sessit on si lie Garnemens demanda ciers On li a apellies

25 Il uest vn auberc dublier

1 laca liaume en son cies cainst lespee au poin dol m²

Si monta sol son dester

2 prent lescu & lespiel

30 Regarda andex ses pies bien li sissent estiers

35 Il li co2t ml't volentierf tot droit a le po2te enl vient a la bataille O2dient & content

a meruelle se tint ciers

de samie li souient

Sespona li destrier

uc> fu armef for fon ceual fi co u9 aues oi s entendu . dix con li sift li escus au col. & li hiau mes v cies t li renge de sespee for le feneste hance . & li ualles fu ganf & foaf & biax & Genf & bien foznif. & li ceuauf foz gi il fift radef & cotanf. & li uallef lot b\u00e1 adrecie pmi la poste.oz ne ddief uouf q'l penfast na buef 10 na uacef na ciuref prendre. ne q'il ferist ch'r ne aut s lui. nenil nient onas ne len souit ais pé fa tant a.n. fa douce amie. ql ou blia ses resnes . & anaf il dut sai re. li ceuax q ot fenti les esp ons leporta pmi le psse. se se lance tef entremi fef anemif & il Getent les mains de toutes pars si le prendent. si le dessaisi 20 sent de lescu & de le lance si len ma nent tot estrousemet ps aloi ent ia pozplant de al mozt il foroient mozir. Et ant au . lé tendi . har dix fait il douce crea 25 ture . font cou mi anemi Mtel d ci me mainēt. I d ia me caupot le teste. Le puis q iarai la teste caupee jamaif ne plerai a.n. me douce amie q ie tant aim. 30 Encoz ai je ci vne bone espee s siec soz bon destir seiozne. se or ne me deffent poz li öğf dix ne li ait se iamais maime. Li uallef fu Granf & fo2f & li ceuax 35 foqi il fift fu remuanf. 3 il mift le main a l'espee si comence a

destre & a senestre & caupe h'm s naseuf s puif s braf s fait i caple entoz lui autesi o li sen glers qfit li cien lasalent e le so 5 rest & dl loz abat.x.ch'rs.& naure.vii. & dl se iete tot es troseemet de le pse s dl sen re uient lef Galopiax ariere sespee en sa main. li q\(\text{nf}\) . b. de 10 ualence oi dire con penderoit au . fon anemi si uenoit cele part. + au. ne le mescoisi mie il tint lespee en la main se le fiert pmi le hiaume si d li en 15 bare el cief il su si estones dl cai a terre. s au . tent le maí si le prēt & len maine pif p le nasel del hiame & le rent a son pere . pere sait au . vesci ure 20 anemi q tant vous a Gerroie & mal fait.xx a ja dure cest G're onaf ne pot ieste acieuce p ho me biax fix fait li pe tef en fancef deuef uof faire nient 25 baer a folie. pere fait au. ne malef mie fermonant. maif tenef moi mef couenf. ba qx couenf biax fix. Auoi per auef les uof obliees p mon cief 30 q q lef oblit ie nef voil mie obli er ains me tient ml't au cuer Enne meustes vos en couent a ant je pl lel armel & jalai a lestoz q se dix me ramenoit 35 sain & saus q uos me lairies.n. ma douce amie tant veir q laroiie ple a li.ii. poles

ou troif & q ie laroie vne fois baisie meustes v9 en couent. ie uoil ie q uof me tenef. jo fai li pef ia dix ne mait. ont ja couenf vof en tenrai. 4 fele s estoit ia ci je larderoie en.i. fu & uof meismes porries auoir tote paoz, est ce tote la finf fait au. si mait dix fait li pef oil r certef fait 10 au ce fui mol't dolanf qent hom de ure eage ment . ans de ualence sait au . ie uos ai ps fire voire fait aioire fait li onf . bailief ca ure mai fiat au . 15 fire volentierf, il li met se mai en la fiue ce mafiel vol fait au . q a nul joz q vos aies a uiu ne pozref men pe faire honte ne destozbier de sen cozs ne de 20 fen auoir. q uof ne li facief fire po2 diu fait il ne me Gabes mie maif metef moi a raencon v⁹ne me faref ia demand⁷01 ni a1 gent.ceuauf ne palefroif ne uair ne gl. cienl ne oisiax q je ne vof doīfe.coment fait au.ene onissies vos q je v⁹ai pis fire oie fait li anf boz ja dix ne mait fait auc. se uos ne le mafies se je ne uous fac ja cele teste voler . enon du fait il ie uouf afie quaq il uouf plaist il li afie & auc? le fait monter foz.i.ceual & il monte foz. i. aute si le 9duist tant dl fu a fauuete O2 se cante

10



de fon enfant aucassin Oil ne pota deptir de nicolete au cler vif En vne plon la mil 10 En.i. celier fosterin Qi fu faif de maxbre bif O'nt or i uit aucassins dolanf fu ainc ne fu fi a dementer si se pst 15 si con vos porres oir Nicolete flo2f de lif douce amie o le cler vif pluf ef douce q roisinf ne q soupe en maserin 20 lautier vi un pelerin nes estoit de limosin Maladef de lesv'tin Si Gisoit enf en vn lit Mout p estoit étreps 25 de grant mal amaladif tu passas deuant son lit Si fouleuaf ton train 4 ton pelicon ermin la cemisse de blanc lin 30 tant q ta Ganbete vit Garif fu li pelerinf 4 tof fains ainc ne fu fi si se leua de son lit Si rala en son paif 35 fainf & fauf & tof garif doce amie floaf de lif biax alerf a biax venirf

biax iouers & biax boadirs biax plers & biax delist dox baisiers & dox sentirs nus ne vous pozoit hair poz vos sui en pson mis Encecelier sousterin v je sac mout male sin oz ni conuenra mozir

pol vof a - mie

Ordient \$ 9 tent \$ fabloient

aucafinffumif en bonficom vof auef oi 4 entendu-lice-4 . nic. fu daute pt en le canbe. ce fu el tanf deste el moif de mai q li joz font caut lonc & cler & lef nuif 15 coief & serief.n.jut vne nuit en fon lit si uit la lune luire cl? p une fenestre . & si oi le lorseil nol cent en garding. se li souit dauc. sen ami file tant amoit Ele se comenca a ppenser des 9te G. de biaucaire q de most le haoit si se pensa qle neremanroit plus ilec ā sele estoit acusee & li āns. G. le fauoit il le feroit de male moat 25 mozir. ele senti q li uielle doz moit q aueuc li estoit. ele se leua si uesti.i. bliaut de drap de soie a ele auoit ml't bon. si pst dras de lit & touailef si noua lun a laute 30 si fist une coade si loge ome ele pot si le noua au piler de le feneste si sauala conteual le gardin & pst se uesture a lune main deuat La laute deriere. si sescozca p le 35 rousee ale uit Gande soz lerbe. si sen ala aual le Gardin ele

10

15

auoit les cauiaus blons & mens recercelef . 4 lef ex vairf 4 rianf 8 le face taitice 8 le nes haut 8 bie assif à le leuretes ûmelletes plus 5 q nest cerisse ne rose el tas deste 4 lef dens blans 4 men9 4 auoit les mameletef duref à li fousseuoiét sa uesteure ausi co ce suissent ii. noif Gaugef & eftoit graille p 10 mi lef flans on vos dex mais le peuscies enclore. & les flors des margeritef fle ronpoit af oatex de sef pies à li gissoient soz le me nuisse du pie p deseure . estoient 15 droites noires auers sel pies & fanf Ganbef tant p eftoit blace la mescinete ele uit au postic si le desfrema si sen isci pmi les rues de biaucaire p deuers lonbre 20 car la lune luisoit ml't clere 3 er ra tant qle uīt a le toz v ses amis estoit . li to2f estoit faele de liuf en liuf. & ele fe dtist deles lun des pilers. si sestaint en son mantel 25 si mist fen cief pmi une cueure de la toz q uielle estoit & anciienne fi oi auc. d la dedenf plouroit & faifoit mot Grant dol & reGetoit fe douce amie q tat amoit . & dnt 30 ele lot asses escoute si comenca a dire O2 se cante

icolete o le uif cler

Sapoia a un piler

Sapoia foi auc. plourer & famie a reGreter or parla dift fon penfer auc. Gentix & ber franf damoifiax honotef O uof vaut li demter li plaindref ne li plurerf Qant ja de moi ne gores caz ure pef me het 4 treftof vof parentef pot uouf passerai le m[>] Sirai en aute regnes de fef cauiax a caupef la dedens les a rues auc. lef pft li ber Si lef a ml't honeres 1 baifief 1 acolef En sen sain les a boutes Si recomence a ploter

fi q q a^a fa fa

tout por fa- mie

Or dient & 20 content & fabloient

ant auc>. oi dire . n . ale sen 🚄 uoloit aler en autº paif en lui not \(\bar{q} \) courec. bele douce amie fait il uof nen iref mie caz dot 25 mariif uof moat. & li bmierf q uof verroit ne q uouf porroit il uof pnderoit luef & v9 mete roit a fon lit si uos asoignen teroit. * puis q u9 ariies iut 30 en lit a home sel mie no oz ne ddies mie q jadisse tant q je trouasse coutel dont je me peusce ferir el cuer & ozirre naie uoir tat natenderoie je 35 mie ais mesquelderoie de si lonc q je uerroie une maisië

10

15

u une bisse pieire si hurteroie si du rement me teste q jen seroie les ex voler & q je mescerueleroie t9 encoz ameroie ie mix a mozir de 5 si saite most q je seusce q uo euscies jut é lit a home sel mie non. A: fait ele je ne qt mie q uous mames tant o uof ditef. maif ie u9 aim pl9 q uol ne faciel mi auoi fait 10 auc bele douce amie ce ne pot roit este q uos mamissies tant q ie fac u9. fenme ne puet tant am' loume o li hom fait le fême Car li amf de le feme est e son oeul 15 % en fon le cateron de fa mamele s en fon lozteil del pie . maif li ami de loume est ens el cue platee dont ele ne puet iscir. Lau auc. 4. n. ploient ēfanble. 4 lef efcaz 20 Gaitef de le uile uenoient tote u ne rue fauoient les espees t'ites desof les capes. car li ans. G. loz auoit omade q se il le pooiet pn dre à locesissent. & li Gaite à estoit 25 fox le tox les uit uenir. soi dl aloiét de . n . plant & dl le manecoiet a occirre. dix fait il 9 Grās da maGef de si bele mescinete sil loci ent . 4 ml feroit Graf aumof 30 ne fe je li pooie dire. påi il ne fapceuscent & file sen gardast cal fi locient dont iert auc. mef damoifiax moaf dont Ganf damagef ert O2 fe cante

I Gaite fu mout vaillans

preuf & coatoif & facanf Il a comencie vnf canf ki biax fu & auenanf Mescinete o le cuer franc Co2f af Gent & auenant le poil blont & auenant vairf lef ex ciere rant bien le uoi a ton sanblant parle af a ton amant Qi poz toi se ua morant Jel te di & tu lentens Garde toi def fouduianf ki par ci te uont frant Souf lef capef lef nº branf Formet te uont manecat toft te feront messeant

Or dient so gtent s fa So2 ne ti Gardef bloient

🗜 fait . n . lame de ten pere 🖫 de te mere soit en benooit re 20 pof ant si belemet & si coatoise mết le maf oze dit. se diu plaist je mē Garderai bien 4 dix men Gart . ele festraît en son mātel en lonbe del piler tant q cil furét 25 passe out. 4 ele pnt ogie a auc. si sen ua tant gle uit au m'des castel li mi fu depecies sestoit rehoades s ele monta deseure si fist tāt que fu ente le me le fosse. Le ele 30 Garda 9teual si uit le sosse ml't pfont & ml't roide fot ml't Grant pao2. her dix fait il douce ca ture se je me lais cair je biserai le col. 4 se je remaîn ci on prē 35 dera demain si marde on en.i. fu . encoz aime je mix q je muj

10

ci f tof li pules me reGardast demain a merueillef. ele fegna son cief si se laissa Glacier aual le fosse. 4 ant ele ust v sons si b 5 el pie & sel beles mains à nauò ent mie abs o les blecast suret dissies sessonies se li sans en fali bfi en . xii . liuf . 4 nepoz ant ele ne santi ne mal ne doloz 10 p le grất paoz qle auoit. 8 fe ele su en paine del enter encoz su ele en fozceur del iscir. ele se pensa dleuc ne faisoit mie bon demoter e troua i pel aGuisie 15 q cil dedens auoiét jete por le castel deffendre. si fist pas. i. auất laut tant qle si mốta tant a grāf painef file uit de seure. 02 estoit li sores ps 20 a . ii . arbalestees d bie duroit xxx. liues de lonc s de le . si i a uoit bestef sauuages & ser pentine ele ot paoz q sele i entoit qles ne locesiscet.si 25 se repensa q son le trouoit ileuc 9 le remenroit en le uile pardoir Or se cante



fu montee le fosse Si se prent a dementer 35 % ih m a reclamer Peref rois de maiste oa ne sai ql pt aler Se ie uoif v gaut rame ja me menGeront li le Li lion & lilion fengler dont il i a plente fe iatent le ioz cler Q on me puist ci trouer Li fus fera alumes dont mes cors iert enbeses Mais par diu de maiste Encoz aim jou nix affes Q me me menGucent li le Li lion & li senGler Q ie uoisse en la cite

Or dient & content & 15

Je nirai mie

 icolete fe dementa ml't fi com v⁹ auef oi ele fe omanda a diu fi erra tant fle uit en le fozest. ele nosa mie parsont entrer p les bestes sauuaces s p le ser pentine. si se atist en . i . espes buisson & soumax li pst si sen dozmi d⁹quau demain a haute p me . q li pastozel iscirent de la 25 uile & jeterent loz bestes ente le bos à la riuiere, si se teien du ne pt a une ml't bele fontaine q estoit au cies de la sorest si este dirét vne cape se missent loz pain 30 fuf. entreusq il menGoient & nic. sesueille au cri des oisiax s des pastoriax. si senbati soz aus. bel enfait ele dame dix vof i ait. dix u9 benie sait li uns q plus su 35 éples des autes. bel enfant fait conissies v9. auc7. le fil le conte. G

10

15

de biaucaire, oil bien le couniscôs nof. se dix u9 ait bel enfant sait ele dites li a vne beste en ceste so rest & d le uiegne cac & sil li puet on 5 dre il nen donroit mie.i. menbe p.c. marf dot fi p.v. ne p nul auo a cil le reGazdent se le uirét si bele dl en furét tot esmari. je li dirai fait cil à pluf su éples des autes de 10 hait ait q ja en plera ne q ja li dira cest fantosmes q v9 dites. dl na si ciere beste en ceste sozest ne c's ne lion ne fenGler.dont vnf def menbref vaille pluf de dex denierf 15 v de troif au pluf. \(\forall v^9 \) plef de fi gnt auoir ma dehait d v9 en croit. ne d ja li dira.v9 estes fee si nauos cure de uo opaignie maif tenef vre voie har bel enfant fait ele si feres. le 20 beste a tel mecine q auc. ert Gar de son mehaig. + jai ci. v.f en me boise tenes se li dites. 4 dedens, iii. josf li couiet cac. & se il dens tois joif ne le troue jamaif niert Garif 25 de son mehaig. psoi fait il les den ? prenderonf nof a sil uiet ci nº li di rof. maif nof ne lironf ja fize. de p diu fait ele loz prent congie af pastoziaus si sen va Oz se cante



tout.i.uief fentier anti tant q vne voie vint v afozkent fet cemin Qi fen vont p le paif a pospenser or se pst Of prouera fon ami Si laime si com il dist Ele bit des floas de lis 4 de lerbe du Garrif s de le foille autesi vne bele loge en fist ainof tant Gente ne ui jure diu d ne menti Se p la vient aucasins a il poz lamoz de li ne si repose. i . petit ja ne ne sera sef amis

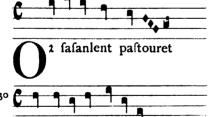
O2 dient 3 con tent 3 fabloi

nele fa-mie

oic >. eut faite le loge fi o u9 aucf 20 oi & entendu ml't bele & mout Gente. si lot bien forree dehors & dedens de flors à de foilles, si se repet delef le loge é.i. espes buison poz fauoir q auc. feroit. li crif * li noise ala p tote le tere * p tot le paif q . nic. estoit pdue . li au ant dient ale en estoit suie. & li aute dient g li gnf.G.la faite mdrir. d fin eust joie auc. né su 30 mie lief & li finf. G. fef pef le fist met hoas de pson. Si māda les chors de le tere & les damoiseles p fi fift faire vne mot rice fe fte p cou dl cuida auc. son fil a "

10

puie tof dolanf & tof fouplef d q demenast joie auc. né ot talet àl ni ueoit rien de cou àl amoit vnf ch-rf le reGarda si uit a lui 5 si lapela.auc. fait il dausi fait mal q u⁹ auef ai je efte maladef. je v⁹ donrai bon ofel se vos me voles croire fire fait auc. Granf m cif bon osel aroie je cier. Mon 10 tef fox. i. ceual fait il falef feloc cele fozest esbanoiier, si uzres cef flozf & cef h>bef forref cef oi fellons cant, p auete oares tel pole dont mix v9 iert. Sire 15 fait auc. gnf mcif si serai jou Il senble de la sale sauale les deGres si ust en lestable ou ses ceuaus estoit il fait mete le sele & le frai il met pie ē estier si monte v ist 20 del castel & erra tant dl uit a le fozest. s ceuauca tant ol uit a le fontaine & toue les pastoriax au point de none sauoiét vne cape estendue soz lerbe si man 25 goient loz paí & faisoiet mout tres Grant joie O2 se cante



Esmeres & martines
Fruelins & johanes
Robecons & aubries
35 Li uns dist bel opaignet
dix ait aucasinet
voire a soi le bel uallet

* le mescine au coas coaset à auoit le poil blondet cler le uis * loeul vairet ki nos dona deneres dont acatrons Gasteles Gaines * couteles Flausteles * coanes Macueles * pipes



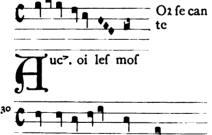
Or dient & gtent & fa bloient

dix le Ga-risse

uất auc>. oi lef pastoziax si li fouît de nic>. se tres douce amie dl tant amoit & si se pensa qle auoit la este. s il hte le ceual des epons si uit as pastoziax bel enfant dix u9 i ait.dix uof benie fait cil d fu plus éples des autes. bel enfant fait il reditef le cancon q uof disief oze nouf ni dironf fait cil d plus su enples des autes 20 dehait a ore d por uouf i cantera biax fire . bel enfant fait auc. enne me conissies vo. oil no sauios bien q uof estes auc. nos damoi fiax maif nof ne fomef mie a u9 25 aif fomef au conte bel enfat fi feref je u⁹ en b. of p le cuer be fait cil p qi canteroie je p vof fil ne me seoit. ant il na si rice home en cest pais sans le coas 30 le ote. G. fil touoit me buef ne mes uaces ne mes brebis en ses pl në sen fozmét dl fust mie tant h'dis p' les ex a creuer ql les en ossast cac. & p qi cante 35 roie je poz v⁹ fil ne me feoit. fe dix v9 ait bel ēfant si seres & tenes

10

x sous q jai ci en vne boase. sire les deniers pnderons nos mais je ne vos canterai mie car jen ai jure. Maif ie leu9 conterai se uos voles, de pdiu 5 fait auc. encor aim je mix cont q nient. sire nº estiies ozais ci ento b mettierce aufi on faisons oze si mangiel no pain a ceste sontaine sune pucele vit ci li pl9 bele rienf du 10 monde . si q nos ddames q ce sust vne fee & g tof cif bof en esclazci si nº dona tant des sien a nos li eu mes en couent se uos venies ci nº v9 desisiens q v9 alissies caczen ceste 15 fozest dl i a vne beste q se uos le poiief prēdre v9 né donriief mie i. des mebres p. v. mars darg't ne poz nul auoir car li beste a tel mecine q se u9 le poes predre 20 u9 feref Garif de uo mehaig \$ dedenf. iii. jo2f le uof couie auoir bise & se u9 ne laues bie jamais ne le u[>]ref. or le cacief fe u⁹ uolef & fe v9 uoles si le laiscie car je mēsui brī 25 acuitef verf li . bel ēfait fait auc. asses en auef dit & dx le me laist touer



de samie o le Gent coas Mout li entrerent el coas des pastoriax se part tost 35 Si entra el psont bos Li destriers li anble tost bien lenpozte les Galos oz pla sa dit trois mos Nicolete o le Gent cozs pozes fui venus en bos je ne cac ne cers ne porc Mais poz ve siu les esclos vo uair oiel à vos gens cozs vos biax ris à vos dox mos ont men cuer naure a mozt Se dix plaist le pere sozt je uous reuerai encoz



O2 dient & content & fabloient

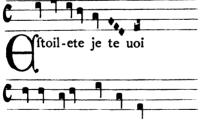
Suer douce a-mie

uc>. ala par le forest de uoie en vo 🚣 s li destriers lépozta grant a 15 leure. ne ddief mie g lef roncef s les espines lespnaiscet nenil nie niết ais li defronpét ses dras q painef peuft on nouer desuf el pl9 entier . \$ \(\frac{1}{2} \) li sans li isci des bras 20 4 def coftef 4 def Ganf en.xl.liuf v en . xxx . opref le uallet peuft on fuir le tece du fanc à caoit foz lerbe Maif il penfatant a . nic. fa douce amie q ne fentoit ne mal ne dolo2 25 s ala tote joz pmi le sozest si saite ment q oq noi noueles de li s q nt il uit q li uespes apcoit si coméca a ploter p cou dl ne le touoit. tote v ne vief voie h'beuse ceuaucoit . 1 30 esgarda deuất lui ếmi le uoie si uit . i. uallet tel o ie u9 dirai. gnf estoit & Mvellex & laif & hidex.il auoit vne gnde hure pluf noire qune carbouclee & auoit plus de pla 35 ne paume éto.ii.ex a auoit vnef

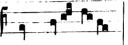
gndes joes t vn gndisme nes plat s vnef ens narinef leef s vnef groffes leures plus rouges du ne catbounee & vnf graf denf 5 Gaunes & lais & estoit caucies duf housiax & duns sollers de buef setel de tille dusq deseure le genol & estoit asules dune cape a. ii. évers si estoit apoiies soz 10 vne Grade macue . auc. senba ti soz lui seut grat paoz ant il le fozuit biax frere dix ti ait dix v⁹ benie fait cil. se dix tait q fais tu ilec.a u9 q monte fiat cil.ni 15 ent fait ac. je nel u9 demát se po2 bien n. Mais p qi ploures u9 fait cil & saites si sait duel r c'tes se jestoie ausi rices hom a v9 estes tof li monf ne me feroit mie 20 ploter . ba me onissies v9 sait auc7 oie je sai bie q u9 estes auc>. li fix le ote. s se uos me dites p qi v9 plozes je u9 dirai q je fac ci . certes fait auc. je le u9 dirai ml't volé 25 tierf. je uig hui matin cac en ceste sozest sauoie.i.blac le urer le pl9 bel del siecle si lai p du p ce pleur jou. Of fait cil p le cuer q cil sires eut e sen vete 30 q v9 plozastes poz.i.cien puat Mal dehait ait à jamais v9 psera ant il na si rice home e ceste t're fe vof pef len madoit.x.v xv v xx dl ne lef euft top volent's 35 % sen est oit top lief. Maif je doi plozer & dol faire . & tu de quoi

frere sire je le uous dirai. jes toie liues a.i. rice vilain si cacoie fe carue . iiii . buef i auoit . 02 a. iii. io1f dl mauīt vne grāde malauete q je pdi li melloz de 5 mef buef. Roget le melloz de me carue. si le uois grant si ne mēgai ne ne buc.iii.jo2f a passes si nos aler a le uile o me metoit en plon q je ne lai de qi fau 10 re. de tot lauoir du monde nai je plus vaillant q uos veef soz le cozs de mi . vne lasse mere auoie si na uoit plus vaillant q vne keuti fele si li a on facie de desou le dos 15 si gist a pur lestein. si men poi se asses plo q de mi caz auoirs va t uiet se iai oz pdu je gaaigne rai vne aute foif si sozrai mon bues ont je pozrai ne ia p cou 20 nen plouerai. & v9 plozastes p.i.cien de longaigne. Mal dehait ait q jamaif v9 prifera c'tes tu es de bon cosoat biax sre q benoif soies tu . 4 q ualoit tel buel . sire . xx . f mé demá de on je në puif mie abate vne feule maaille. 02 tien fait auc. xx. q jai ci en me boase si sol të buef. sire fait il gns mercis a dix uos laist touer ce q vo gres Il se pt de lui auc. si ceuauce la nuis su bele & gie & il erra tāt àl uí fi u 35 . nic>.

deforf & dedenf & p deseure & deuant de flozs. s estoit si bele q plus ne pooit estre d'nt au. le pcut si saresta tot a vn 5 faif & li raif de le lune seroit enf. E dix fait auc>. ci fu nic, me douce amie & ce fist ele a ses beles mais. p le dou cour de li & p sam me descend'ai 10 je oze ci s mi repoferai anuit maif. il mist le pie soas de le ftier of descendre & li ceuaus fu gnf & hauf il pensa tant a nic. se tes douce amie dl 15 cai si dement sot vne piere q lespaulle li uola hoaf du liu il se senti ml't blecie Mais il fefforca tant au mix dl peut 4 ataca fon ceual a laute mai 20 a une espine. si se toana soa coste tant dl uit tos sou uīf ē le loge & il garda pmi .i tau de le loge si uit les estoi les el ciel sen i uit vne plus 25 clere des autes Si conmen ca a dire O2 se cante



Que q fust du recaoir Q suisse lassuf o toi Ja te baiseroie estroit Se jestoie six a roi Safferries vº bien a moi



Or dient § 9tent § fabloient

Suer douce amie

uāt nic>. oi auc>. ele uīt a lui car ele nestoit mie 🕻 lonc . ele entra ē la loge si 10 li jeta sef bras au col. si le bai fa & acola. biax doux amif bien soiies v9 toues & v9 bele douce amie foief li bn touce il sentrebaissent a acolet 15 si fu la joie bele har douce amie fait auc>. jestoie oze ml't blecies ē mespaulle & ot ne senc ne mal ne dolot pui q je v⁹ ai ele le poztasta 20 & toua dl auoit lespaulle hozf du liu ele le mania tant a fef blancef mainf & psaca si o dix le uaut à les amans aime file reuit a liu 25 * puif si bit des floas * de l'be fresce & def fuellef v'def si le loia suf au pan de sa cemisse. & il fu tox Garif.auc fait ele biauf dox amif prendef confel 30 q uous seres. se uos pes sait demain cher ceste sozest & on me trouue qq de uouf auie gne on mocira. Certef bele douce amie ien esteroie ml't

ceual & prent famie deuant lui baifant & acolant. fi fe metent af plainf canf O2 fe cā

cual & prent famie deuant lui baifant & acolant. fi fe metent af plainf canf O2 fe cā

cual & prent famie deuant lui baifant li biax li blonf

li Gentix li amozouf Est issuf del gaut parsont Entre fel bral fel amosl 10 Deuant lui for fon arcon Les ex li baise & le front 4 le bouce 4 le menton Ele la mis a raison aucassins biax amis dox 15 En al tere en irons nous douce amie o sai jou Moi ne caut v nouf aillonf En fozest v en destoz i Mais q je soie aueuc vous 20 Passent lef uauf & lef monf s lef uilef s lef boxf a la mer virent au ioz Si descendent v sablon

Or dient content fabloi

les le riuage ent

uc. su descende ente lui s sa
mie si 9 uous aues oi s en
tendu. il tint son ceual par
le resne s samie p le mas. si 9
30 mēcent aler selonc le riue.
il les acena s il usrent a lui
si fist tant v's aus q le misse
en loz nes. s qnt il furent
en haute mer. vne sméte le

enterent el post du castel de totelore . puif demand fet af t're cestoit. 4 on loz dist a cestoit le t're le roi de tore lore puif demada ax ho cestot ne sil auoit G>re & on li dist oil gnde.il prent ogie as marceans & cil le dift co mand'ent a diu. il monte foz fon ceual sespee carte samie de 10 uất lui. & erra tant dl uit el castel. il demande v li rois estoit s on li dist al gissoit défent. & v est dont se féme s on li dist fle est en lost s si i 15 auoit mene tox ciax du paif 3 auc. loi si li uit a gnt mer velle s uit au palaif s descē di ente lui & samie & ele tit son ceual & il mota v palais 20 lespee caite & erra tat dl vint e le canbre v li rois gissoit Oz se cante

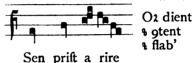
n le canbre ent^e aucassins 25

li cottoif & li gentis il est ven⁹ dusq au lit alec v li roif se gist p deuant lui sarestit Si parla oes q dist diua sau q fais tu ci dist li roif je gis du sil Qent mes mois sera oplis

4 me grant Guerre efbaudir Encontre mef anemif O₂ dient 1 conten % faboient nel lairai mie uant auc[>], oi ensi le roi pl[>] il pft tox lef draf q for lui estoient si les houla aual le canbre il uit deriere lui vn baston il le bst si toane si f'rt 10 si le bati tant q most le dut auoir . ha r biax sire fait li roif a me demades v9 aues v9 le sens d'ue q en me maison me batef. p le cuer diu sait 15 auc. maluaif fix a putat je v⁹ ocirai se u⁹ ne mafies q ja maif hom ē vo tere désant ne gerra, il li afie, & ont il li ot afie Sire fait auc? 20 or me menes lau voste séme est en lost sire volent's fait li roif. il mote foz. i. ceual & auc. monte for le sien i nic. remest es ca 25 bref la roine. & li raif & aucz. ceuaucierent tant dl uīrent la u la roine estoit. 1 trouerent la bataille de pomef de bof w 30 aumonnes 4 dueus 4 de fref fromagef. auc lef 9 méca a regarder se sen es meuella mi't dem't O2 se ca't ucassins est arestes

Sor fon arcon acoutef

Si coumence a reGarder
Ce plenier estor canpel
Il auoient aportes
des fromage fres asses
t puns de bos waumones
t gns capegneus canpes
cil d mix torble les gues
Est li plus sire clames
aucassins li prex li ber
Les coumence a regarder



uāt auc. vit cele mzvelle si vit au roi si lapele. sire fait auc'. font ce ci vre a 15 nemi. oil sire fait li rois & vouriies v⁹ q je v⁹ en véjasse oie fait il volent's auc'. met le mai a lespee si se lance émi ax si oméce a serir a deste 20 a seneste a sen ocit ml't.a ant li roif uit à les ocioit.il le prent p le frain & dist. ha : biax fire ne les ocies mi si saite mết . omēt sait auc. en vo les v⁹ q je u⁹ uenge. Sire dist li roif trop en aues v⁹ fait. il nest mie costume a nos étocions li us laute, cil inét é fuief. 1 li roif 1 auc. fen re pairent au castel de tozeloze & les gens del pais dient au roi ql cast aucassis sous de sa te & si de tiegne nic. aueuc fon fil . qle sanbloit bie féme de haut lig nage & nic>. loi si në su me lie si omēca a dire O2 se cante

Sire roif

20



ce dist la bele nichole
5 vostre Gens me tient p sole
Quat mes dox amis macole
6 il me sent Grasse 6 mole
dont sui jou a tele escole
baus ne tresce ne carole
10 harpe Gigle ne viole
ne deduis de la nimpole

O2 diết 4 9tent 4 flab'oit

ni vau-roit mie uc. fu el castel de toxeloxe 4 nic'. samie a gnt aise 👆 🕻 a gnt deduit car il auoit aueuc lui nicz. sa douce amie α tant amoit en co dl estoit en tel aisse. s en tel deduit 20 % uns estores de sarrasins vîrēt p m fasalirent au castel si le pssent p force. il pssent lauoir sen men et caitis & kaitiues. il pssent 25 nic -. 4 auc -. 4 si loierent au les mais & les pies & fi le jet? ent en vne nef auc' en vne aute. si leua vne f mente p m q les esptist. li 30 nes v auc'. estoit ala tant p mer waucrāt file ariua au castel de biaucaire. & les genf du paif cururent au lagan si toueret auc'. si 35 le reconurent ant cil de biaucaire uirent loz da moisel sen fisent ent

joie car auc'. auoit bié
mes v castel de tozeloze
t°if ans s ses pes s se m²e
estoient mozt. il le men²ét
v castel de biauc². si deus
rent tot si home. Si
tit se t²e ē pais Oz se cāte

ucassins sen est ales

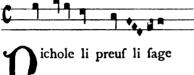
a biaucaire fa cite
Le paif & le regne
tint trestout en dtee
jure diu de maiste
Qi il li poise plus asses
de nicholete au uis cler
Q de tot sen parente
Sil estoit a fin ales
douce amie o le vis cler
or ne vousai v asses
ainc diu ne sist ce regne
ne par tore ne p mer
Se ti ddoie trouer

O2 dient s otent s fabloie

ne ti quesifce

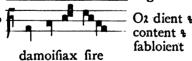
2 lairons dauc. si diros de
nic. la nes v nic. estoit
le roi de cattage t cil estoit
ses princes v rois. si ser
tox princes v rois. si la pot
teret ml't grant honoz. t
sissent ses de la estoit. cat
ml't sanbloit bien gentix sé
me t de haut. Mais ele ne
loz sot a dire d ele estoit

car ele su pree petis ēses. il na gierent tant dl ariuerent desox le cite de cartage. § ant nsc. vit les ms del castel § le pais ele se re 5 conut ale i auoit este nozie § pe petis enses. Mais ele ne su mie si petis enses au roi de car tage § ale auoi este nozie en so le cite O2 se cante ~~~~



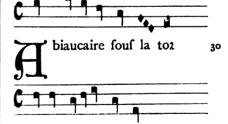
Et arives a rivage

Est arivee a riuage 15 voit les murs & les astages & lef palaif & lef falef dont si fest clamee lasse tant mar fui de haut page Ne fille au roi de cartage 20 Ne cousine lamuaffle Ci me mainnēt gent fauuagef aucassin gentix & sages Frans damoisiax honorables vof doucef amouf me hastent 25 % semonent % trauaillent ce doinft dix lespitables Concoz vous tiengne é me bace § q v⁹ baissies me sace 4 me bouce 4 mon visage



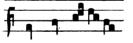
uant li roif de caat. oi nic.
ensi pler il li geta ses bras
au col. bele douce amie sait il dites
somi ve estes ne ve esmaiies mie de
mi. sire sait ele je sui silla au
roi de cartage & sui pee petis

enfes bh a.xv.ans. ant il loi rent ensi pler si seurét bié gle disoit voir si sissen de li ml't grant feste si le menerent v palaif a grant honeur si ome fille de roi . baron li vourēt doner i roi de paiiens Mais ele nauoit ce de marier la fu bñ tois joss v. iiii. ele se ppensa p al engien ele paoit auc. ale ele oft vne viele sapst a uiel? tant co le vaut marier.i.jo2 a i roi rice paiie & ele senbla la nuit fi fe hz fi uit au pozt de mer si se'h bega cies vne poure 15 féme soz le riuage si pst vne h>be si en oist son cief & son vi fage si file su tote noire & taste 4 ele fist faire cote 4 mātel 4 cemisse & baief. si safna a Guise 20 de jogleoz si pst se uiele si uit a i. marounier se fist tant v²s lui dl le mist ē se nes il decierēt loz voi le si nagierét tant p haute mer dl ariu ent en le tre de puence 25 4 Nic. ish foaf si pst se viele si ala vielat p le pais tant que vit au castel de biauc. lau auc estoit O2 se cate



Estoit auss. vn jo2 La se sist so2 vn perron Ento2 lui si franc baron voit les h bes & les slo2s Soit canter les oisellons Menbre li de ses amo2s

de nicholete le prox Qil ot amee tanf iorf dont jete souspirs & ploss Ef uouf nichole au pon 5 trait viele trait arcon Or parla dist sa raison Escoutes moi franc baron Cil daual & cil damont plairoit v⁹ oir vn son 10 daucassin. i. franc baron de nicholete la prouf tant durerent loz ams Qil le dst v gaut parfont a torelore v donGon 15 Les pssent paiien i. jo2 daucassin rien ne sauons Maif nicolete la prouf Est a cartage el donjon car ses pere laime mout 20 Oi fire est de cel roion doner li volent baron vn roi de paiienf felon Nicolete nen a foing car ele aime vn dansellon 25 Qi aucassinf auoit non bien jure diu & fon ja ne prendera baron Sele na fon ameoa



O2 dient & content & fabloient

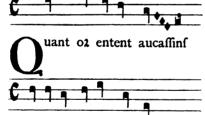
30 Q tant de-sire

uất auc oi ensi pler nic. il fu ml't lies si le t ist dune pt se li demanda biax dous amis fait auc' saues v nient de cele nic' so dont v aues ci cante. Sire oie jen sai 9 de le plus srāce c ate 4 de le plus Gentil 4 de le plus sage

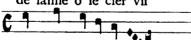
d ongs fust nee si est fille au roi de cartage d le pst lau auc. su pf. si le mena en le cite de cartag> tant dl seut bốn q cestoit se fille si é fist ml't grất feste si li veut on don cascun joz baron.i.des pluf hauf roif de tote espaigne Maif ele se lairoit ancois péde v ardoir file e presist nul tat fust ricef. ha biax dox amis 10 fait li finf auc. fe uouf voliief raler é cele t're se li dississié file uenist a mi pler je v' donroie de mon auoir tat 9 u9 en oseries demād ne pndre s faciel q p lam 15 de li ne uoul je prendre feme tant foit de haut page ains latenc ne ja narai feme fe li non. * fe je le seusce v touer je ne leusce oze mie a gre. Sire 20 fait ele se u9 cou faissies je li roie gre p vº 4 poz li g je ml't aim il li afie & puif se li sait don xx. 116. Ele se pt de lui 4 il pleure p le doucot de nic. 25 4 ant ele le uoit plo27. Sire fait ele ne v⁹ efmaiief paf q dusq pou le v9 arai en ceste vile amenee se q v9 le uerres 4 ant auc. loi si en su ml't lies 30 s ele se pt de lui si taist ē le uile a le maison le uiscotesse car li visqfif self parrif estoit moas ele se h'ga la si pla a li tāt ģle li Gehi son asaire à q le uisotesse 35 le recounut & seut bie q cestoit nic. 3 file lauoit nozrie si le fist

10

lauer & baignier & fejoan. viii. jorf touf plaif. si pst vne hbe d auoit non esclaire si sen oinst si fu ausi bele qle auoit onqs 5 este a nul joz se se vesti de rices draf de soie dont la dame auoit asses si fassist en le canbre soz. vne cueute pointe de drap de soie si apela la dame a li dist 10 q̃le alast p̃ aucz. son ami. \$ ele si fist & ant ele vint v pa lais si toua auc. q ploroit & regretoit nic>. samie p cou ale demouroit tant & la dame 15 lapela fi li dist auc. 02 ne v9 dementes plus mais venes ét aueuci mi's je vo mostai la rief el mont q vo ames plus car cest nic. vo duce amie d 20 de longes t'res vº est venue ate * auc fu lief O2 se cante



25 de famie o le cler vif



Quele est venue el pais
O2 inc su lies ainc ne su si
aueuc la dame sest mis
30 dus lostel ne pst sin
En le cambre se sont mis
Lau nicholete sist
Qant ele voit son ami
O2 su lie ainc ne su si
35 Contre lui en pies sali
Ouant o2 le uoit aucassins

doucement le recoulli lef euf li baisse à le uif La nuit le laissent ensi tresqu demain p matin Q lespousa aucassins dame de biaucaire é sist puis vesqrent il mais dis menerent lot delis Or a sa joie aucasins nicholete autresi No cante sable prent sin



Nen sai plus dire

NOTES

NOTES

THE Manuscript of Aucassin et Nicolete being unique, the 'various readings' in different editions consist merely in diverse decipherments of the single script, or emendations to the actual readings of the Manuscript. The following notes mainly deal with the former class. The latter is only noticed in the more important places.

The editions are referred to as follows (v. Introduction, p. 13):-

Méon = Barbazan et Méon, 1808, Vol. I.

N. F. = Nouvelles françoises, 1856.

Paris = Gaston Paris' revision, 1878.

Suchier = Suchier, first, second, or third edition (1878, 1881, 1889).

Bartsch = extract in Bartsch's Chrestomathie de l'ancien Français.

In Méon's edition there are many simple mis-readings, about which there is no doubt. I have not thought it worth while to notice all.

G. Paris prints habitually -us, or -ls, for -x in dous, seuls, deus, etc.

Suchier's readings vary somewhat in his three editions. I have usually noted only those of the third and last edition. Many of his corrections are due, he says, to suggestions of Orelli (Altfranz. Grammatik) and A. Tobler (Review in Zeitschrift für Rom. Philol. II. 624).

Col. 70 b, line 12 (second stave of music). Méon and N. F. print first note in space above, instead of on the line. See Introd. p. 12.



l. 14. caitif: closely resembles antif, and so read by Ste-Palaye, and printed in the Catalogue of the Bibl. Nat.

^{1. 20.} The line is hyper-syllabic. Paris and Suchier omit the second est.

dox: D'ax, Méon; Dax, N.F. (See Introd. pp. 3-5 as to likeness of a and o.)

^{1. 23.} tant: the initial altered from d.

^{1. 34.} no: Méon, N. F., Paris, ne; Suchier, na. It is certainly not ne, and almost certainly not na. (See Introd. pp. 3-5 for e, o, a.)

^{1. 35.} aiolnef: Méon, mornes.

Col. 70 a. l. to his that altered ?

- 1. 30. The initial of **Pere** is a miniated capital; the only instance where such is used in this MS., except at the beginning of a new section of prose or verse.
- ** The miniated I.I.I. at foot denotes the end of the fourth cahier, or gathering, in the MS. volume as originally arranged. See Introd. pp. 9, 10.
 - Col. 70 d, l. 10. rai for roi: cf. raif 78 c. 25.
 - l. 19. b underdotted, as a mistake.
 - l. 29. .n. = Nicole, not Nicolete.
 - l. 30. nuif: Paris, nuls; Suchier, nus.
- l. 34. Nícolete: all editors, Nicolete. The dash, denoting n, added by mistake; cf. 71 a. 3. But may be only an over-large dash to dot the i; cf. mi 71 d. 37.
- 1. 37. moullie: Paris, Suchier, moullier. The omission of r may be due to the pronunciation.
 - Col. 71 a, l. 1. pm: Méon, N. F., prens; Paris, prenc.
 - 1. 3. Nic'.: see note above on 70 d. 34.
 - l. 5. melcraire: Méon, N.F., mel traire; Suchier, Paris, m'esclaire.
- 1. 9. doue: all editors but N. F. supply the missing e, douce. (Note that the last word of the hemistich always ends in e mute.) Cf. far=fare, 71 c. 6.
- ll. 10, 11. biauca re. The turning of the line accounts for the slip. Suchier alone prints Biaucaire.
- l. 15. qnf for vifquenf, as Paris and Suchier. Slip due to the turning of the line; cf. 71 c. 28.
- 1. 18. co2: sic, but all editors print car. See Introd. pp. 3-5, for likeness of o and a; and p. 4 for use of 2 in ca2. If co2 is authentic, it stands for c'o2 = qu'o2; cf. con=qu'on, 71 b. 10. But the similarity of construction to 71 d. 4, 5, 6, makes for ca2.
 - pt: Paris, perc.
- 1. 19. The final e of faire is entangled with the tail of the opposite N, and appears confused in the facsimile. In the MS. the miniation of N makes it clear.
- l. 21. puif 4 auoir. All editors but Méon omit the 4. Possibly there may have been a verb lost before it.
- l. 26. ne dl i: Méon, N.F., à ce qu'il i. The first stroke of n has been altered from some other letter, and looks like a; but the second stroke cannot possibly be c.
 - palole: indistinguishable from polole.
- l. 35. Ce gardef vous. All editors print Or for Ce, but the word is totally different from the copyist's old or or, and exactly like his on (cf. 73 b. 11 and 17).
 - Col. 71 b, l. 9. feele: f altered from c.
- l. 18. The musical notation is wanting to this line. The employment of a contraction $\frac{1}{2} = e t$, which occurs only in this place, suggests that the scribe thought of writing both lines in one here, as in 72 c. 20 (see note there), but found he would not have room.
- l. 20. amiramie, or a miramie. An unknown word, but clearly written, and this column is specially free from clerical errors. Suchier, a mirabile.

- Col. 71 c, l. 3. The unmeaning stroke before ni may be the first stroke of f, the scribe beginning feral, and finding he was omitting ni.
- l. 6. far: Suchier, fare; Paris, faire (cf. douc=douce, 71 a. 9). It seems almost permissible to count this as an abbreviation, rather than a mistake.
 - 1. 7. The miniator has painted in A, instead of N, for the initial.
 - 1. 19. $e=\bar{e}$, the stroke forgotten, as 78 b. 22.
 - 1. 20. pluf: written first puf, and I added.
- 1. 28. amistake for visquens, the vis forgotten owing to the turning of the line; cf. 71 a. 15.
- 1. 33. nourie: the o is very irregularly formed, and is in fact r; cf. the r in gref 71 d. 26.
- l. 36. maif: the second stroke of a is so high that the letter is really d (cf. 71 d. 32 uairf, and 35 jaie).
- Col. 71 d, l. 15. cutef (=cruutes): Méon, N. F., Paris, croutes; Suchier (reading cutef), creutes.
- l. 17. taterelef: Méon, N. F., Paris, tateceles; Suchier, tatereles (in note 1st and 2nd edition, in text 3rd). The letter is plainly r, when compared with tref 76 a. 26, ifcir 74 c. 18, miramie 71 b. 20, etc. The c in cen and cropent just above (10, 14), though superficially like, shows on examination a marked difference, and was probably made in three strokes, the r in two.
 - l. 18. decauc: Méon, N.F., Paris, decauf.
 - l. 20. desoi: Méon, N.F., de sei; Paris, de soi.
- l. 26. gref: Méon, N. F., Paris, guerres; Suchier, gueres (reading gref; cf. line 15 above).
 - bié: Paris, buen; Suchier, boin.
 - 1. 32. uairs: the second stroke of the a too high (cf. 71 c. 36).
 - 1. 33. h-peol: Suchier, harpeor; others, herpeor.
 - l. 35. jaie: a too high (cf. line 32 above).
- Col. 72 a, l. 7. ife fe: Méon, N. F., sic (N. F. notes, ise, ice Celui-ci), Paris, si se. Suchier, 1st edit., I se; 2nd and 3rd, Il se.
 - l. 22. fa mie: this should have been printed famie.
 - 1. 25. The b of the first biax is altered from v.
 - 1. 29. The f of fui altered from some other letter, ? u.
- l. 31. The scribe wrote mé for nen, and corrected it by a dot under the third stroke of m.
- Col. 72 b, l. 1. g⁵re=gerre (cf. Gerroie in full, 73 a. 20). The sign of contraction appears to have been altered from e superscript (g⁶re). Suchier in his 1st edit. prints gerre; in the after editions guerre, as the other editors.
 - 1. 8. mu^rf: r superscript merely from omission.
- ll. 13, 14. The u of biaucaire has been forgotten, owing to the turning of the line (cf. 71 a. 10).
 - l. 27. fl altered from ci.
- 1. 31. farre. All editors faire, but the two r's are plain. Cf. fare 70 c. 22, far 71 c. 6.
 - 1. 34. le: Paris, Suchier, correct to li.
 - l. 35. uo'se: i superscript merely as an omission.

1. 36. la u: perhaps this should be printed lau (v. Introd. p. 9).

Col. 72 c, l. 3. fofferoie: sic apparently; but probably=ff, as all editors print.

je q je. The first je may be jo, as Suchier prints (v. Introd. p. 5, note 1).

1. 15. a li: Suchier, o li; cf. 73 a. 37, where a is quite plain.

l. 18. fu lie. The two strokes of the u are almost joined by an accidental stroke or blot. Méon, folie (?'is wild with 'joy'); N. F., fa lié (with note 'Fa pour fait: fait Aucassin joyeux'); Paris corrects to fait; Suchier, fu lié (3rd edit. liéf), with note on the 'flowing together' of the u. Section 40 ends \(\frac{1}{2}\) auo fu lief, 80 c. 21; and 80 c. 34 occurs fu lie = fu lief.

ll. 19, 20. The two lines of musical notation, and of verse, are run into one. The notes were plainly written after the words, the first three notes, for instance, being crowded together to go over the abbreviated Auc. At the same time, the two lines of verse are written unusually closely (notice, too, the arbitrary contraction baif = baisier). Probably the lines for the notation were ruled first; the scribe found only one stave (as above, 71 b), and this time preferred to cram both lines into one to leaving out the second.

1. 31. Suchier, Paris, es estriers. The likeness of syllable accounts for the copyist's slip; cf. 73 d. 6.

l. 34. li: Suchier, Paris, correct to le.

1. 36. enl: Méon, N. F., Paris, ent; Suchier, en. The 1 is apparently an accident, as 71 c. 3.

Col. 72 d, l. 1. The initial A has been forgotten by the miniator.

- l. 2. cố u⁹: u like n. The scribe evidently wrote con auef at first, and altered it by simply adding the signs of contraction.
- 1. 23. Suchier, Paris, add le after 11. As so often with this copyist, the slip occurs at the turning of a line.
 - l. 24. foroient: all editors feroient.
 - 1. 32. destrir = destrir: Méon, N. F., Paris, destrier.
 - l. 36. fogi=sorquoi. The omission perhaps due to pronunciation.

Col. 73 a, l. 1. Before destre Suchier supplies ferir a (cf. 78 d. 20), which has slipped out owing to the turning of the line and column.

h'm: Méon, N. F., herm; Suchier, hiaumes; Paris, helmes.

- 1. 3. i=un; usually .i. (cf. 79 d. 7).
- 1. 5. Suchier omits the first \$; Paris prints st instead. It is conceivable that the omitted words between cols. 72 d and 73 a contained some construction which made this et grammatical.
- l. 21. .xx a ja dure: Méon, Vingt ans a ja duré; N. F., .xx. ans jà dure; Paris, vint ans ja dure; Suchier, 1st and 3rd edit., .xx. ans a ja duré; 2nd, .xx. mois a ja duré. The copyist was evidently napping here: witness the omission of the dot after the numeral .xx, and the next word, cost for coste. The two columns of this page contain the most important faults of the whole MS.
- l. 32. Enne: Méon, N. F., Paris, or ne. The two lower arms of the E (a capital) have run together.
 - 1. 37. laroiie. It is by no means certain that the copyist did not himself

additional mark in the 1, as if there had been an attempt to turn it into 1; and of are run together, as if with the intention of making them one letter, o or a. For a possible intended correction of the same kind, cf. 80 b. 34.

Col. 73 b, l. 2. Paris and Suchier, 2nd and 3rd edit., insert oe before meuftef. The sentence seems certainly confused as it stands; but it is possible that the MS. reading is genuine. It is not out of keeping with the hasty and colloquial style of the prose that what is really a dependent clause of the rhetorical question should, in a somewhat slip-shod fashion, be made to do second duty as the dependent clause of the affirmatory reply.

1. 3. ie voil ie: Suchier, 1st edit., ja voil je; Paris and Suchier, 2nd and 3rd edit., ce voil je.

I. 4. fai: unsounded t omitted, as in defen 72 b. 23, etc.

1. II. ce fui: Paris, je sui; Suchier, or sui (without, as usual, indicating that it is not the MS. reading). There can be no doubt as to the word. Compare the ce in certef, four words before. (Cf. antea 71 a. 35, and infra 17.) The copyist probably pronounced ce and je very much alike. In 75 b. 26, and 76 c. 2, he has himself corrected ce to je.

l. 14. voire fait. aioire fait: Méon, N.F., voire fait. A! voire. fait; Paris, voire, fait avez, fait; Suchier, voire! fait, with note that the scribe began to write fait Aucassin. But there are no signs of erasure, and the word aioire seems written intentionally. Godefroy gives aioire as an exclamation of joy (with a citation from Mir. de S. Eloi, p. 49, Peigné). Perhaps the scribe interrupted his writing after the first fait, and on resuming put the full stop and copied aioire for voire, not observing that he had already written it right.

1. 15. flat: corrected to fait by all editors (cf. 77 a. 14).

l. 17. ce: Suchier, or, without indication that it is not the MS. reading (cf. l. 11 supra, and 71 a. 35).

1. 29. bol: Méon, N. F., Paris, Bougars; Suchier, Borgars.

1. 32. enon du. Suchier corrects to diu; but it is possible that the expression enon du is meant for a hasty colloquialism, as por le cuer be is used as a vulgar euphemism, 76 b. 27.

Col. 73 c, l. 6. The initial d is partly obscured by the miniated Q above.

1.7. pola deptir. The first stroke of d looks as if it had been an i at first. Perhaps the scribe began to write poroit.

Il. 15, 16. In the interspace of the columns here, there are some words faintly written in a later hand, but almost illegible. (Suchier suggests Denise est cely).

l. 27. t^rain: r superscript, having been omitted; not to show contraction (cp. 72 b. 8, 74 a. 4, etc.).

Col. 73 d, l. 6. co superscript, having been omitted, evidently from likeness of syllable in the next word, colier (cf. 72 c. 31).

1. 8. ni: all editors m'i (cf. 75 b. 10, 75 c. 36). There is no overstroke to mark the i: but also there is no attachment to make m.

l. 11. The initial of aucasinf is repeated, being written as well as miniated.

l. 12. The letters struck out may have been the beginning of li crif, from a reminiscence of 71 c. 9 (cf. 74 b. 2).

- 1. 21. def: Suchier, Paris, Bartsch, del. Perhaps the stroke that turns 1 into f is a mere penman's slip. Cp. 74 d. 27, where the same thing occurs, also before hard c.
 - 1. 23. re superscript, merely an omission.
 - Col. 74 a, l. 4. le: all editors correct to les.
 - leuretef: The r superscript is merely an omission.
 - umelletef=vremelletes: Picard form, as Suchier points out.
- l. 16. fanf: a mere copyist's error for fef, as N. F. points out.
- Col. 74 b, l. I. The copyist began to write the previous line over again. A mistake due, as so many, to the turning of the column.
- 1. 2. a regreter: Suchier, Paris, omit a, which is probably a reminiscence of 72 a. 22 (cf. 73 d. 12).
 - 1. 9. ure=vostre: the contraction mark forgotten.
 - 1. 26. mariif: Suchier, m'ariief (conj.); the other editors, m'aries (fut.).
 - 1. 32. jädisse: diss altered from der: te superscript, from omission.
- 1. 34. ozirre: Méon, occirre: the others ocirre. Suchier, in note, 'perhaps ozirre.' occirre is written 74 c. 27.
- Col. 74 c. l. i. pieire: this should certainly have been printed pierre, as all editors print it. The second stroke of the first r is merged in the first stroke of the next.
- l. 3. mescerueleroie. The second e is very irregularly formed, perhaps altered from some other letter, or possibly intended for two letters, ie or ir.
- 1. 6. Ar: Bartsch and Suchier take r for i with overstroke. The other editors take A = Aucassins.
- l. 14. amf (=amors). The contraction sign has been altered from am⁵f or am'f (cf. 79 a. 29).
- l. 17. oue: Bartsch, Suchier, ouer: the others our. The last letter is almost certainly e. The scribe was much given to leaving out his r's (cf. 73 c. 27, 74 a. 4, etc.).
- Col. 74 d. l. I. The musical notation to the second line of verse is wanting, a mistake due, as so many, to the turning of the column.
- 1. 2. II: Suchier reads it II; but the letter may quite well be a low 1. Méon, N. F., Bartsch, Li: Paris, Suchier, correct to si.
- vnf canf. The f superscript, as an omission, seems to show that the copyist at all events wrote the words deliberately, unconscious of any fault in grammar; and as the tendency was to leave out the final f in the subjective case rather than to add it in the objective the mistake is rather puzzling. Probably the scribe wrote canf rather hastily, and then without much reflection altered un to agree with it. By reading the first word as Li the construction becomes grammatical, but rather strained and unnatural.
 - 1. 6. le: 1 altered from b.
 - l. 7. rant: i superscript, merely from omission.
- 1. 19. The vowel a or e is covered by the miniated initial **H**. All editors read **He** (cp. infra 33).
- 1. 27. def: Paris, Suchier, Bartsch, correct to del: cf. antea 73 d. 21, where the same mistake occurs, also before hard o.
 - 1. 33. il: a mere carelessness for ele.

- l. 35. remain: superfluous overline, as 70 d. 34.
 - me: omitted and superscript.
- l. 36. marde: N. F., Suchier, Paris, Bartsch, m'ardera (cf. 80 a. 27). But the present tense has some graphic force.

Col. 75 a, ll. 17, 18. There is some confusion here. Suchier's suggestion is the simplest, that the copyist wrote tant que by mistake, and neglected to cross out the tant as well as the qle. All the other editors print tant qu'ele si monta tout a grans peines. But there is no doubt that qle is crossed out. The word at the beginning of line 18 may be tant or tout, equally well.

Col. 75 b, l. 3. li is by mistake erased as well as lion.

- l. 4. The line wants a syllable. Bartsch and Paris supply grant before plente. Suchier a in the same place, a very good correction, the slip being then due to the likeness of two succeeding syllables, as 72 c. 31, 73 d. 6, etc.
- l. 10. nix: all editors mix (Paris mius). The i has no overstroke (cf. 73 d. 8, 75 c. 36).
 - l. 19. uit=vint: the overline forgotten.
 - 1. 26. jeterent: the j is altered from c. See 73 b. 11, note.
- 1. 31. $\dot{\mathbf{q}}$ il either for $\dot{\mathbf{q}}$ il = que il, as Suchier: or the i of il inserted by error, = qu'il as other editors (cf. 79 \dot{b} . 15).
- l. 34. enfait ele: all editors enfant fait ele. The scribe had written enfa and then paused, or was confused from the likeness of syllable (cf. 72c. 31, etc., and more especially 76c. 25).
- 1. 36. def: f is altered from some other letter, perhaps c. All editors supply ele after fait. It has dropped in turning from line to line.
- ** This column, 75 b, is unusually full of mistakes. Out of eleven slips, small and great, seven are uncorrected, and one of the corrections itself involves a fresh mistake (l. 3).

Col. 75 c, 1. 3. $\mathbf{\hat{q}1}$ $\mathbf{a} = \mathbf{quel}$ \mathbf{a} : corrected by all editors to $\mathbf{qu'il}$ \mathbf{a} (cf. 76 b. 34).

l. 36. cenin: The i has the overstroke. Suchier, Bartsch, Paris, correct to cemin. For n put for m cf. 73 d. 8, 75 b. 10.

Col. 75 d, l. 6. The first words should be printed Qîprouera.

- l. 14. la: altered from le.
- l. 17. The second ne, redundant and making the line hyper-syllabic, is omitted by all editors.
- l. 23. rep⁵t: N. F., Suchier, repost; Paris, repust; Méon, repert, as if rep't: hence given in Roquefort's *Glossaire*, s. v. repairier.
- l. 34. \vec{p} : underdotted, as an error; but Méon apparently did not observe this, as he prints por.

Col. 76 a, l. 2. demenaft: Méon, N. F., Suchier, 1st edit., derve n'ost. The word is written with a break in it. G. Paris was the first to print it rightly.

bon: b is altered from 9, probably the first syllable of consel.

- l. 25. faifoiet: The a and o are exactly alike. The cross stroke over e forgotten.
- Col. 76 b, l. 1. The line is hyper-syllabic. Suchier, Bartsch, Paris, correct co2set to net. But it is easier to believe that the copyist simply repeated a syllable (as in 75 d. 17), and it is noticeable that all the other lines of this verse-section end with a diminutive.
 - l. 13. qle altered from qle.
 - l. 21. a underdotted to mark an error.
 - l. 31. me buef: Suchier, Bartsch, Paris, correct to mes bues.
 - 1. 34. $\tilde{q}1$ =all editors correct to qu'il (cf. 75 c. 3).

Col. 76 c, l. 2. je: j altered from c. See 73 b. 11, note.

- 1. 6. olaif: ol and m are so much alike that this word might be mains.
- 11. 7, 8. The scribe has himself corrected the order of the words.
- 1. 8. manglef=manglens: the cross stroke over e forgotten.
- l. 12. def flen: Suchier, Paris, Bartsch, correct to del sien (cf. 73 d. 21, 74 d. 27).
 - 1. 25. ēfait for enfant: mistake from likeness of syllable (cf. 75 b. 34).
 - l. 26. dx: Suchier Dix: the rest Dex (Paris Deus) (cf. 75 b. 10).
 - me: the first stroke of m written as L
 - L 29. The miniated initial A altered from Q.
- Col. 76 d, l. 10. dix: Méon, N. F., Paris, Dex; Suchier corrects to diu, Bartsch to deu.
- 1. 14. de uoie en vio: Suchier was the first to read these words, though, once determined, there is no doubt about them. All other editors had been content with Méon's guess, devers Nicolete. The edge of the parchment is greasy, and did not take the ink, or has allowed it to be more easily rubbed. This has affected the ends of about a dozen lines, in which the words are more or less indistinct.
 - l. 17. nie is crossed out.
- l. 19. on nouer defused el plo entier. All editors but Suchier read en for on; but the letter is not formed as this copyist forms his e (see Introd., p. 5, note 1). All editors print desus, without questioning; but the last two letters seem doubtful in the present state of the parchment. The u more resembles e, or even a, as written, for instance, in Larai 78 b. 35. The next letter might be 1 or 1; there is no trace of the second stroke to form f, the mark that has perhaps been taken for one being, apparently, merely dirt in the grain of the vellum, helped by a crease, which gives the impression of a line. At the same time, it is difficult to suggest any word that would give more satisfactory sense to this troublesome passage, and the parchment is so rubbed that the missing strokes may have once existed. If so, they were perhaps more legible in the time of Ste-Palaye (1752), who renders the passage: Ses habits en furent tous déchirés, & il n'en restoit pas un morceau à recoudre l'un par dessus l'autre.
 - 1. 21. Ganf: Suchier, Paris, Bartsch, correct to ganbes.
- l. 24. a.nic. The . before the abbreviated proper name.nic. is carried on to join the n.

- l. 25. $\frac{1}{4}$ ne = qu'il ne. Méon, N. F., Paris, Bartsch, read que ne, as if $\frac{2}{3}$ ne.
- 1. 30. ceuaucoit.1: so the MS.; but all the editors take the point for i, and read il. To this there are three objections. The . is too small, and is not formed like i (cf. the very small i in Li 76 c. 36); it is too far off from the 1; and lastly to read il leaves the words before tote—ceuaucoit as a stunted and isolated sentence, very different from the author's usual narrative style. If 1 is taken for f with the second stroke forgotten, the reading becomes fefgarda, and the sentences are linked as usual; the writer habitually preferring the simple copula to other conjunctions: 'He was riding, and looked,' etc.—'As he was riding, he looked,' etc.
- l. 31. efgarda deuant. There is a mark between these two words, as if to attach them.

Col. 77 a, l. 14. flat: all editors correct to fait (cf. 73 b. 15).

l. 15. ac. = aucassins. Doubtless a mere slip for Auc...

l. 29. firef: i altered from some other letter.

Il. 34, 35. Suchier, 1st edit., supplies donés after eust. In 2nd and 3rd edit. he follows G. Paris in reading envoiast instead of eust. Seeing how often this copyist's mistakes and omissions are due to the turning of a line, it seems likely that some participle, such as donés, has dropped out after volentiers.

Col. 77 b, l. 4. vne: ne superscript, owing to omission.

1. 5. 11: Suchier, Paris, Bartsch, correct to le.

l. 15. facie: f altered from c.

desou: Méon, desou. Suchier, Paris, correct to desous.

l. 30. buef: b altered from some other letter.

Il. 34-36. A tear at the foot of the leaf has destroyed all but the first two or three letters of the last three lines. In the first line there is little doubt that the first two words are qu'il vint, and there are traces of the tops of two letters soon after, and of one letter or sign at the end. In the next line the letters left are probably fi, and the first stroke of u, m, or n. In the last .nio. is left entire. Suchier has taken account of most of the traces left in his conjectural restoration, which he probably framed somewhat as follows:

d uit pef de lau li .vii. cemin afozkét suit deuat lui le loge q vos saues q .nio-.auoit saite. § le loge estoit sozree

which gives what must be approximately the sense. But it is spoilt by the phrases pres de la and que vos saves—which are quite alien to this author's style. We may guess that the missing words contained the first graphic impression of the picture of the bower in the moonlight, which is finished with embellishing touches in the next column.

Col. 77 c, l. 4. Between le and pout is a flaw, ab origine, in the parchment. 1. 18. tant: Paris and Suchier correct to tout; but the word is here very clearly written, and, though not strictly in construction, is a natural anticipation of the tant to follow, quite in keeping with the author's style. Cf. the construction 77 d. 22-25.

l. 32. leb: the b is altered from, or possibly to, f. Méon, les blons; N. F., les blont; Paris, Suchier, Bartsch, le blont.

- 1. 33. This line is hyper-syllabic. Suchier and Paris omit que. Méon prints Je quide que Dix le veut, omitting avoir. The d of quid has a slight addition, which apparently he mistook for e.
 - 1. 34. The older editions, Méon, N. F., Paris, print this line—

Por la biauté des

(The two latter omit des.) To Suchier belongs the credit of having, from the slight remaining traces, restored the line almost certainly as it should be:

Por la lu[mier]e de s[oir]

It will be seen that this reading precisely corresponds with all indications of space, and fragments of letters, besides giving very good and poetical sense.

The partial destruction of this line, and complete disappearance of the last three lines of the column, are due, of course, to the same tear as is mentioned above, 77 b.

- Col. 77 d, l. 7 (Rubric). fabloient: the o is an a, and the e appears to have been o re-touched to make e.
 - l. 20. pui q: Suchier corrects to puis que.
- l. 25. reuit. The r looks at first sight like i, as the second stroke is merged in the first stroke of e (cf. cabref 78 c. 25).
- Col. 78 a, 1. 18. The 1 at the end of the line is probably the first stroke of m, the copyist having begun to go on with the next line, as 72 a. 29. Méon, N. F., Paris, read destors.
- Il. 30, 31. Some words are evidently wanting here, as noticed by all editors. Probably, as Suchier suggests, the missing sentence ended also in le riue, and the copyist took the wrong one as his cue. The mistake occurs, as so often, at the turning of a line. The sense is evident, and very few words are needed to complete it. It could hardly be more than two or three lines, at most, which would be slipped in this way.
- ll. 32, 33. A rubbed bit of the parchment has destroyed a letter or two in each of these lines. In line 32 le is only just visible, and there is room before it for the 1 of qu'il. In line 33 all editors read furent, probably rightly; though the f has quite disappeared, and there is room for more than a single letter.
- Col. 78 b, l. 2. The first 2 in to2elore has been altered from some other letter, perhaps r.
- 1. 5. oeftot: for cestoit. The ot is superscript merely to save space, and the omission of i a mere slip.
- 1. 8. The copyist had apparently written on 11 dift, the phrase of two lines above, and corrected it by drawing a line through dift, and turning on into cil, and li into le.
 - 1. 22. e = en, the overstroke forgotten, as 71 c. 19.
- 1. 35. farai. The second letter is very unshapely, and it is possible the copyist tried to make it into e.
- I. 37. At the foot of this leaf there is an irregular tear, which fortunately, however, has not done so much damage as the tear on the previous leaf. This tear has been mended by a piece of parchment pasted over the verso of the

lower part of the leaf, as described below (78 c. 37). Of the lowest line of column 78 b., the latter half has been affected by this tear; the lower part of several letters being torn off, and several having altogether disappeared. The parchment seems not to have torn clean, but to have peeled slightly at the edges, on the recto side of the leaf. In consequence, while more of the letters are gone on this side, the letters on the verso show through, and have undoubtedly hitherto confused the reading. All this can be seen fairly in the facsimile. ancef is pretty evident. The next mark seems to be an e superscript, written over the t (destroyed) = tre. The next stroke visible is clearly the top of an f, but the peeled space between is too wide for a mere space, and probably contained an f (peref occurs often, 70 c. 37, etc.). After f the only genuine strokes visible are the dash of i and the cross-stroke of t, the remaining marks being the letters on the other side showing through, as can be readily seen if the words on the verso, So2 fon arcon, are traced on a bit of tracing paper, and laid, reversed, upon the recto side, when they exactly correspond to all the marks other than those mentioned above. Méon, N.F., ancissor fist; Paris, ancestre fist; Suchier, ains tint.

Col. 78 c, l. 4. This Rubric is written very hastily, the unsounded t of content dropped, and faboient (apparently) written for fabloient.

l. 9. frt: all editors flert. Strictly, the contraction sign means er or ier; and the written r is superfluous.

l. 17. vo; o very like a.

l. 25. cá | bref: the r looks like i, the second stroke being merged in the first stroke of e, as 77 d. 25.

raif. The editors print rois. Suchier notes the MS. reading (cf. rai, 70 d. 10).

- 1. 27. la u clearly separated, elsewhere as one word: v. Introd. p. 9.
- 1. 28. trouerent: r superscript from omission.
- l. 33. ef | meuella = esmeruella; v. 74 c. 17, note.
- 1. 37. Suchier first read this line, which is omitted by all editions before. The irregular tear at the foot of leaf 78, noticed before, has destroyed the lower parts of a few letters on this side also, but left them quite unmistakable. But formerly there was a piece of parchment pasted across the lower part of the leaf on the verso side to strengthen the torn edges. M. Deprez was obliging enough to consent to this being removed for the purpose of making the facsimile. In the facsimile the mark left by the removal is clearly visible; and explains how the earlier editions came to omit the second stave of music, and second line of the verse. Though even before the removal both music and words were visible, when the leaf was held up against the light, which is presumably how Suchier deciphered the line.

Col. 78 d, l. 4. All editors read fromages. The copyist very likely wrote f and then, absently, altered it to f to begin the next word, fref.

1. 6. canpef: Méon, N.F., Paris, caupes; Suchier, canpes. The n is plain, and gives a rather more pointed epithet.

1. 25. en: Paris, and Suchier, 2nd and 3rd editions, correct to enne, and take comment as a separate question. But this is unnecessary, and cives

wish me to avenge you of them? (if I am not to kill them).' The writer's habit is to put in the speaker's name as early as possible in a speech. Cf. 77 b. 28 for a strong example.

- l. 30. lj: altered from (?) b.
- 1. 33. aucassif: N. F., Paris, Suchier, correct to aucassin.
- 1. 36. fu me: all editors correct to mie. A glance at the MS. shows how easy is such a mistake; umi should be written in six similar strokes, the scribe made one too few.
- ** This leaf 78 is the eighth and last of the gathering or cahier. It has therefore the catch-words Sire roif at foot to attach it to the next. The tear has doubtless removed the miniated number **V** which should also be here (see Introd. pp. 9, 10).
- Col. 79 a, l. 8. tele: Méon, N. F., Suchier, cele (the latter notes it may be either), Paris, tele. A comparison with the c's and the t's in the neighbourhood makes t pretty certainly right.
 - l. 27. auc'.: a penman's slip for Nic., corrected by all editors.
- l. 29. $\vec{m} = mur$ or mor: for m'=mer: corrected by all editors. The converse mistake was made, but altered, 74 c. 14.

q=que. Méon, N. F., Paris, qui.

Col. 79 b, 1. 15. The i of il is superfluous, cf. 75 b. 31.

- I. 20. vousai: for vous sai.
- 1. 27. A second eftoit, or fu, is wanting, the omission due as usual to the turning of the line.
 - 1. 29. fre: The contraction sign should strictly be after the r.
 - l. 33. de: superscript from omission.
- 1. 36. de haut: some word seems wanting. Suchier supplies parage (cf. 71 a. 1, 79 c. 18); de haut lignage occurs 78 d. 35, in a prose section.

Col. 79 c, ll. 1 and 6. pree should be preee, as infra l. 37.

- l. 9. auoi: Méon and Suchier correct to auoit. N. F. and Paris have accidentally omitted nine words, fille—este.
 - l. 17. dont: o altered from a.
 - 1. 21. gent fauuagef: Suchier corrects to gens; Paris to sauuage.
 - l. 27. bace: b has an unusually strong fore-cusp.
 - 1. 32. Quant: either the overstroke or the n is superfluous.
 - 1. 36. filla: all editors correct to fille.

Col. 79 d, l. 7. i for . i .= un; cf. 73 a. 3.

- 1. 8. marier: the final r is altered from f.
- l. 13. paiie: all editors correct to paiien.
- l. 28. O2 se câte: In the facsimile, the last three letters have been most unfortunately cut off.
 - l. 32. auff.: an unusual abbreviation of Aucassins.

Col. 80 a, l. 10. daucaffin: n altered from m.

- l. 26. Méon, followed by all editors, supplies non ('name') which has evidently dropped out at the end of the line.
 - 1. 27. ra: superscript from omission.

- Col. 80 b, l. 4. bm or bin for bn, the usual contraction of bien.
- 1. 6. def: altered from roi (reminiscence of 79 d. 7 and 13).
- l. 12. **6**: altered from **je**. Perhaps the scribe began to write the apodosis **je vous donroie** prematurely; or possibly **fe** and **je** were sounded alike. See 73 b. 11, note. **f** is altered from **c** 72 b. 27, 77 b. 15, etc.
 - l. 13. \mathbf{v}' for $\mathbf{v}^9 = \mathbf{vos}$.
- 1. 34. fe h²ga la: Méon, fi hergala: N.F., Paris, fe hergala. It is possible that the scribe himself made a slight attempt to correct these words. There is a mark over the e of fe, which means nothing unless it was intended for r superscript, and the h, as it is, might pass for b; i. e. fe^rb'ga = s'erberga (Godefroy, s. v. herbergier, gives instance of s'erbergerent). Cf. 73 a. 37 for a possible correction intended, and insufficiently carried out. In 80 b. 33 (in the following article to Aucassin) occurs me h²begai.
- Col. 80 c, l. 28. The scribe had written some other word first, probably ainc (the last letter is plainly c, not e as Suchier made it out) and made his correction by altering the initial to capital O, and writing 2 close to it, in the slight space always left after the initials of the verses, and drawing his pen through the last three letters.
 - Col. 80 d, l. 9. Or: O has a stroke to show attachment to r.
 - ** It will be observed that the title of the next article
 - ci coumence li fauliaus dinfer

is close to the last line of Aucassin; and in the same style and hand as the title of Aucassin, 70 b. 8.

LIST OF SUBSCRIBERS

TO

AUCASSIN ET NICOLETE.

BAIN, JAMES, Bookseller, I Haymarket, S.W.

BAIN, JAMES, Esq., The Public Library, Toronto.

BARACK, Prof. Dr., Geheimer Regierungs-Rath, Director der K. Universitäts und Landes Bibliothek, Strassburg, Elsasse.

BOND, EDWARD, Esq., M.P., Elm Bank, Hampstead, N.W.

Buller, Cecil, Esq., Porchester Square, W.

CARVER, T., Bookseller, Hereford.

COLUMBIA COLLEGE, New York, U.S.A.

CORNISH Bros., Booksellers, Birmingham.

DARBISHIRE, R. D., Esq., F.S.A., Manchester.

DEIGHTON, BELL & Co., Booksellers, Cambridge. 2 copies.

DOBELL, BERTRAM, Bookseller, 77 Charing Cross Road, W.C. 2 copies.

Dottin, Prof. George, 6 Rue de Belair, Rennes, France.

DOWNING, WILLIAM, Esq., Springfield, Olton, Warwickshire.

DRESDEN PUBLIC LIBRARY.

GEROLD & Co., Booksellers, Vienna.

GOLLANEZ, I., Esq., M.A., Christ's College, Cambridge.

HACHETTE & Co., Booksellers, 18 King William Street, Strand, W.C. 2 copies.

HAMEL, Prof. A. G. VAN, The University, Groningen, Holland.

HARRASSOWITZ, OTTO, Bookseller, Leipzig.

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY, Cambridge, Mass., U.S.A.

JEAFFRESON, HORACE, Esq., M.D., The Red House, Wandsworth.

JOHNSTON, G. P., Bookseller, Edinburgh.

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co., Ltd., Booksellers, Charing Cross Road, W.C.

P. T. O.

KLINCKSIECK, C., Bookseller, 11 Rue de Lille, Paris. 2 copies.

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK, Berlin.

McKerrow, R. B., Esq., Trinity College, Cambridge.

Newcastle-upon-Tyne Public Libraries (per Basil Anderton, B.A., Librarian).

NIJHOFF, MARTINUS, Bookseller, The Hague, Holland.

NUTT, DAVID, Bookseller, 270 Strand, W.C.

PARKER, J., & Co., Booksellers, Broad Street, Oxford.

PENDLEBURY, R., Esq., M.A., St. John's College, Cambridge.

Sampson Low, Marston & Co., Ltd., Fetter Lane, E.C. 2 copies.

Sion College Library, Victoria Embankment, E.C. (W. H. Milman, Esq., Librarian).

SKEAT, Miss M. F., Salisbury Villas, Cambridge.

THIN, JAMES, Bookseller, Edinburgh.

TWIETMEYER, A., Bookseller, Leipzig.

UNIVERSITY OF CHICAGO, U.S.A.

WELTER, H., Bookseller, 59 Rue Bonaparte, Paris. 3 copies.

WILLIAMS & NORGATE, Booksellers, 14 Henrietta Street, W.C. 2 copies.

Worcester Free Public Library, Mass., U.S.A.

oria Embankment, E.C. (W. H.

'illas, Cambridge.

urgh.

ip**zig**.

: Bonaparte, Paris. 3 copies. lers, 14 Henrietta Street, W.C.

RY, Mass., U.S.A.



A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.

	0 6.
419/904 FEB 5 72H	4350至6
Charles .	DE (\$ 1972 H
4 1 50	MOTO ENER
DE NOVER C	10 2001 1999 S
BOWNE TO LET	M&FP, 1 0 2003
AAAAAAAA	BOOK BUB3
MAN 0. 6 1999	
CAMOREUELE	3



